

LHÍFI IPUCA, IRRIJUE MARÁME

MANUAL DE ENSEÑANZA
DEL MALECU EN CASA

EUSTAQUIO CASTRO
RAQUEL FONSECA
KARLA RAMOS RIVAS



497.6

C355L

Castro, Eustaquio

Lhífi ipúca irrijué maráme : manual de enseñanza del malecu en casa / Eustaquio Castro ; Raquel Fonseca ; Karla Ramos Rivas. -1ª ed.- Heredia, Costa Rica : Museos del Banco Central ; Fundación Global Kids, 2017.

120 p. ; 21.59 x 27.94 cm.

ISBN: 978-9968-49-151-8

1. GUATUSO (LENGUA INDÍGENA) 2. ESTUDIO Y ENSEÑANZA 3. LENGUAS INDÍGENAS - COSTA RICA
I. Fonseca, Raquel., autora II. Ramos Rivas, Karla., autora III. Título

Fundación Museos Banco Central de Costa Rica

Junta Administrativa

Mario Vargas Serrano - Presidente

Fernán Vargas Rohrmoser - Secretario

Eduardo Ulibarri Bilbao - Tesorero

Natalia Zamora Bregstein - Directora /

Juan Carlos Sanabria Murillo - Director

Museos del Banco Central

Virginia Vargas Mora - Directora Ejecutiva

José Hernán Solano Romero - Gerente Financiero-

Administrativo

Fundación Museos Banco Central de Costa Rica

Apdo. Postal: 12388-1000 San José, Costa Rica

Tel.: (506) 2243-4202 • Fax: (506) 2243-4220

e-mail: museos@bccr.fi.cr

http: www.museosdelbancocentral.org

Dirección: Calle 5, Avenida Central y Segunda

(Bajos Plaza de la Cultura). San José, Costa Rica.

Créditos

Editora: Karla Ramos Rivas

Consultores de lengua malecu: Eustaquio Castro, Raquel Fonseca Marín

Asesor lingüístico: Carlos Sánchez Avendaño

Asesores educativos: Priscilla Molina Muñoz, Sofía Quirós Ramírez

Diseño gráfico y diagramación: Andrea Sánchez

Ilustraciones: Carlos Kidd, José Corrales Calderón

Vectores: DD Hand Drawn Style label Set 67803 y Dooder / Freepik.com

Esta obra es patrocinada por la Fundación Museos del Banco Central de Costa Rica.

Agradecemos a los consultores de lengua Eustaquio y Raquel por todas las horas de trabajo que dedicaron a este proyecto. Igualmente, agradecemos a la comunidad malecu y a los niños, la guía profesional y el apoyo de Carlos Sánchez. Gracias a las madres que colaboraron con la interpretación de los dibujos de sus hijos y a estos por su energía, color e ilustraciones fabulosas. Gracias a los artistas plásticos que los guiaron. De manera especial, agradecemos la visión y el compromiso del equipo profesional de Museos del Banco Central, especialmente a Virginia Vargas Mora, Sofía Quirós Ramírez, Priscilla Molina Muñoz, Andrés Salas, Andrea Sánchez, Carola Fumero y Patricia Fernández. Sin su apoyo este material habría quedado guardado muchos años más.

TABLA DE CONTENIDOS

| | |
|----------------------------------------------------|-----------|
| Presentación | 07 |
| Agradecimientos | 09 |
| ¿Qué materiales conforman este manual? | 10 |
| ¿Cómo uso este manual? | 11 |
| Secuencia de actividades por unidad didáctica..... | 13 |
| Unidad 1: Túru irimlánhe | 13 |
| Lección 1 | 14 |
| Lección 2 | 17 |
| Lección 3 | 20 |
| Lección 4 | 22 |
| Unidad 2: Lhífi maráma ipchápe | 24 |
| Lección 1 | 25 |
| Lección 2 | 29 |
| Lección 3 | 32 |
| Lección 4 | 36 |
| Unidad 3: Lhífi miné tíco | 40 |
| Lección 1 | 41 |
| Lección 2 | 44 |
| Lección 3 | 47 |
| Lección 4 | 51 |

| | |
|--------------------------------------------------------------|-----------|
| Unidad 4: Arapchá óra ilharianhe lhífi maráma | 55 |
| Lección 1 | 56 |
| Lección 2 | 59 |
| Lección 3 | 64 |
| Lección 4 | 68 |
| | |
| Unidad 5: Júe túetúe maráma lhífi maráma iyulha | 73 |
| Lección 1 | 74 |
| Lección 2 | 78 |
| Lección 3 | 82 |
| Lección 4 | 86 |
| | |
| Certificado de agradecimiento para encargados..... | 91 |
| | |
| Bitácora | 93 |

PRESENTACIÓN

¿Má jué capíya miunh?

Tiene usted entre sus manos un libro que se elaboró con mucho esfuerzo, cariño y profesionalismo. Se trata del primer texto didáctico para la enseñanza de la lengua malecu a niños pequeños para ser utilizado en el contexto de la casa por usted y otros adultos, como los profesores.

Usted, como miembro del pueblo malecu, sabe que la mayoría de los niños y jóvenes no domina el *malécu jaíca*. No vale mucho la pena ponerse a pensar en los responsables, pues son muchas las causas. Ahora lo que interesa es hacer algo para que esos niños y jóvenes puedan aprender un poco del hermoso idioma de sus padres y abuelos. Con suerte, así se interesarán más en aprender y, al final, lograrán mantener una conversación y hasta podrán contar una historia o cantar una canción.

Entonces, lo importante ahora es que usted -y todos los hablantes del *malécu jaíca*- le ayude a su hija o hijo, a su sobrina o sobrino, a su nieto o nieta, a su hermano o hermana, a su prima o primo, etc. a empezar a aprender más del idioma, a interesarse más por su cultura, a jugar con las palabras y con los sonidos, a pronunciar y construir frases, a interactuar con otras personas en malecu.

Este libro es el resultado de un trabajo de mucho tiempo. Se logró porque se unieron los conocimientos de los hablantes del *malécu jaíca*, la creatividad de muchos niños malecus, el aporte de muchas madres malecus, la guía de artistas *chiúti*, la asesoría de lingüistas *chiúti*, la participación de estudiantes de música de la Universidad de Costa Rica y la visión de Karla Ramos, quien con mucha responsabilidad aceptó el reto de poner al servicio del pueblo malecu sus conocimientos y su experiencia en la enseñanza de idiomas a niños pequeños. Por eso se trata de un material único: aquí se encuentran perfectamente enlazados la dedicación, el conocimiento, el cariño, la esperanza, las ganas de aportar para que la riqueza lingüística y cultural del pueblo malecu florezca.

Si usted se lo propone, pronto verá resultados, y puede tener la seguridad de que esa niña o ese niño en el futuro (y también en el presente) le mostrarán su agradecimiento y se sentirán muy felices y orgullosos de ser capaces de expresarse en *malécu jaíca*: el idioma de su familia, de sus antepasados, de su pueblo. Usted, su familia, sus amigos y sus vecinos son ahora quienes pueden hacer el cambio; son quienes pueden reactivar el aprendizaje del idioma en

las nuevas generaciones; son quienes pueden detener la pérdida del *malécu jaíca*. Este libro será de gran ayuda, pero solo servirá si usted se responsabiliza del proceso de enseñanza.

Como lingüista siempre fascinado por el idioma y la cultura del pueblo malecu, pero, sobre todo, como amigo de tantas personas malecus de quienes he aprendido tanto y con quienes he pasado tan buenos momentos en la vida, tengo la esperanza de que el *malécu jaíca* seguirá escuchándose y hablándose por muchísimos años más. Tengo la esperanza de que las nuevas generaciones volverán a aprender su idioma, lo usarán y lo protegerán como un tesoro de su cultura.

Ojalá este libro, que Karla elaboró con tanto amor y profesionalismo con la ayuda y participación de tantas personas *malécu maráma* y *chiúti maráma*, sea solo el comienzo de una nueva vida para el *malécu jaíca*.

Carlos Sánchez Avendaño
Departamento de Lingüística
Universidad de Costa Rica

AGRADECIMIENTOS

Para mí es un gusto poner en manos de la comunidad malecu, un libro tan anhelado y esperado, el cual fue posible gracias al enorme esfuerzo por parte de todas las personas que participaron en su creación: niños malecus, sus padres, artistas, lingüistas, consultores de lengua malecu, instituciones colaboradoras, etc. De modo que solo puedo empezar por agradecer.

Gracias a la comunidad de Palenque Margarita por haberme recibido tan calurosamente y a toda la comunidad malecu por haber participado y recibido con gusto este proyecto. Por supuesto, debo agradecer especialmente la paciencia y la buena voluntad de mis consultores de lengua malecu: Eustaquio Castro y Raquel Fonseca, con quienes compartí muchas horas. Gracias a Carlos Sánchez, quien vio mi potencial y me guió e impulsó a llevar a cabo un proyecto apasionante y edificante de espíritu. Sin ellos, nada de esto habría sido posible.

Merece especial mención el equipo de los Museos del Banco Central de Costa Rica en las figuras de Virginia Vargas, Sofía Quirós, Priscilla Molina y Andrea Sánchez, por acoger desde un inicio este proyecto como suyo y materializarlo. Ellos, sin conocerme, sencillamente tuvieron la visión y creyeron en el proyecto. Gracias a Nicole Tolle y Óscar López de la Asociación Edunámica por su apoyo en logística y su involucramiento; a los artistas que nos acompañaron en la sesión de arte y compartieron su tiempo y sus conocimientos con los niños; a Carlos Kidd, José Corrales y Andrea Sánchez por la diagramación e ilustración de los libros de malecu. A Juan Pablo Gómez Quirós por la musicalización y narración de textos. A todos ellos, muchas gracias por creer y por participar en un proyecto fuera de lo común.

A todos les estaré eternamente agradecida y me quedo con una gran satisfacción de haber realizado este trabajo para esta comunidad con mucho gusto y placer. Mi esperanza es que toda la inversión de tiempo, dinero y energía de las personas aquí mencionadas dé frutos en la querida comunidad malecu y esta se convierta en un modelo de revitalización de lengua. La idea surgió tras conocer el interés de la comunidad malecu por mantener vigente su lengua a pesar de las circunstancias que la amenazan. Todo inició con un estudio en la Universidad de Costa Rica, hasta convertirse en este material didáctico. Para ello, fue necesario un recorrido de por lo menos 8 años. De modo que esperamos que sea de utilidad para aprender y para divertirse en familia.

Karla Ramos

¿QUÉ MATERIALES CONFORMAN ESTE MANUAL?



Les estamos entregando un libro del estudiante en colores con actividades por cada unidad. Además contiene láminas desprendibles y calcomanías al final del libro. También contiene un certificado de conclusión del proyecto para motivar al niño o a la niña que participó.



Hemos creado un disco compacto con los audios que usted necesitará para desarrollar sus lecciones y viene adjunto en este material.



Para usted, estamos entregando este manual que le indica paso a paso cómo puede proceder con la enseñanza del malecu en casa, usando el libro del estudiante. Al final del manual, encontrará una bitácora, en la cual puede anotar sus observaciones, logros y dificultades durante la ejecución de las clases, con el fin de tomarlas en cuenta para mejorar este material en el futuro. ¡También hemos incluido un certificado de agradecimiento para usted por su empeño en la preservación de la lengua malecu!



Adicionalmente, requerirá de los discos creados por el proyecto TC-625 “Diversidad lingüística de Costa Rica” de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica, titulados *Arapchá óra ajá poréteca maráma* y *Poréteca maráma arapchá óra ajá*. Estos materiales deberá conseguirlos usted, pues ya circulan dentro de la comunidad malecu.

También, se sugieren algunas narraciones tradicionales que usted podrá relatar con base en sus conocimientos culturales y de lengua, o bien, podrá leerlos de los libros de los propios autores.

1. Historia *Nbacara Curíja lhá marácunúca* del libro *Lacá majifijica La transformación de la Tierra* del autor Adolfo Constenla (1993: 80-84).
2. Historia del indio y el lagarto: *Malecu juerri maiqui*, publicada en el libro *Historias malecus* narradas por Noemy Mejía Marín, recopilación por Raúl Bolaños Arce (1994: 10-11).
3. Historia *Caracche* del libro *Historias Malecus* de Raúl Bolaños (1994: 4-5).
4. Historia tradicional malecu *Níni Chúuja ní maráma anhé cocá, ó atác acusfá maráma* ‘así se condujeron extraordinariamente antes los que existen por su propia voluntad’ del libro *Lacá majifijica La transformación de la Tierra* (Constenla, 1993:67-70).

Cualquier otro material solicitado en este manual, deberá ser aportado por usted. Son todos muy sencillos.

¿CÓMO USO ESTE MANUAL?

Este manual está dirigido a padres y madres malecuhablantes que tengan el interés de mantener la lengua en su descendencia. Este manual da las pautas necesarias para proceder con clases de malecu dirigidas a niños en edad preescolar. Tal vez con ello contribuyamos a un mínimo de retención y transmisión de esta valiosa lengua.

Aclaremos que a lo largo del texto, se usarán los términos niño, estudiante, alumno e hijo para referirnos tanto a niños como a niñas. En ningún momento queremos discriminar o invisibilizar a las niñas, pero por razones prácticas, hemos elegido hacerlo así.

Cada sesión de clase tiene una duración estimada de 20 minutos. Por supuesto, que los encargados de los niños podrán extenderse cuanto quieran siempre que la clase se mantenga agradable y divertida para ambas partes, pues la idea es devolverle a esta lengua un espacio dentro de sus casas y crear actitudes positivas en las nuevas generaciones.

El material consta de 5 unidades de contenido entrelazadas una con la otra por medio de una historia que le ocurre al personaje principal: las hormigas. Al final de este manual, encontrará una bitácora en la que es indispensable que usted anote sus logros, las dificultades y observaciones de cualquier tipo que nos ayuden a mejorar el material para futuras ediciones.

Cada unidad inicia con la sección *¿Qué necesito?* en la que se indica los materiales requeridos para las 4 lecciones siguientes. Lo ideal es prepararlos con antelación, de modo que los tenga a mano para ejecutar la clase sin contratiempo.

Luego, se especifican los objetivos en la sección *¿Qué logrará mi niño al finalizar esta unidad?* Esta sección será nuestra guía como “profesores de lengua”. Si nuestro niño logró lo que ahí se establece al concluir la unidad, significa que vamos por buen camino. Si no lo logra, por favor anote en la bitácora al final del documento las limitaciones que enfrentó, ya sea del material o de otro tipo. ¡No se desanime! No significa que esté realizando un mal trabajo. Solo son indicativos de aquello que quizás podemos mejorar.

Seguidamente, los objetivos específicos para cada una de las lecciones se detallan en la sección *¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?* Será de gran importancia esas notas o bitácora que usted pueda crear día tras día, con el fin de evaluar si estamos teniendo un impacto en el niño, tanto al finalizar la lección, como durante el día o la semana. Es típico que los

niños recuerden lo que aprendieron y lo usen en otros momentos. No olvide anotar esos grandes logros.

Finalmente, en la sección *¿Cómo lo hago?* se proponen las actividades paso a paso que usted podrá adaptar según la edad y los intereses de su hijo. Estas actividades son solo sugerencias. Es usted quien conoce a la perfección a su hijo. En las clases, se trata de encantarlo. ¡Disfruten el proceso!

Recuerde: este material (el manual, el libro del niño y el disco) por sí solos no enseñan malecu. Usted es quien debe emplearlo con dedicación y empeño en la transmisión diaria de su lengua y de su conocimiento cultural. Es usted quien tiene la llave para abrir el cofre de ese conocimiento ancestral y la decisión más inteligente es compartirla con los suyos. ¡Déles la llave! Ellos se lo van a agradecer más adelante.



SECUENCIA DE ACTIVIDADES POR UNIDAD DIDÁCTICA

A continuación, encontrará cada unidad didáctica. Se especifican los materiales necesarios con el fin de que usted esté preparada o preparado antes de iniciar su clase. Seguidamente, se aclaran los objetivos generales para la unidad, luego los objetivos específicos y, finalmente, la secuencia de actividades.

UNIDAD 1: TÚRU IRIMLÁNHE

¿Qué necesito?

1. **Disco que acompaña este material: Grabación # 1** del sonido del fuego que poco a poco se convierte en incendio en un bosque, se escuchan animales que huyen asustados, específicamente un venado, un pájaro y las hormigas.
2. Calcomanías de un venado que corre asustado, de un pájaro que vuela, una tortuga y hormigas que caminan desperdigadas. Se hallan en la **página 20 del libro del estudiante.**
3. Láminas desprendibles de un pájaro volando, una tortuga caminando, hormigas caminando, venado corriendo, una fogata, piedras, leña, humo, brasas en la **página 24 del libro del estudiante.**
4. Hojas en blanco y lápices de color provistas por usted.
5. Objetos específicos: fósforos y botella de vidrio.
6. Historia *Nhacara Curíja lhá marácunúca* del libro *Lacá majifijica La transformación de la Tierra* del autor Adolfo Constenla (1993: 80-84).
7. Canción de bienvenida *¿Má jué capíya miunh?* del **disco Poréteca maráma arapchá óra ajá.**
8. Canción, juego o actividad de despedida: cada clase debe llegar a un punto final y recomendamos que usted mismo cree su ritual, ya sea una canción, un juego en malecu o cualquier actividad que le indique al estudiante que ha llegado el final de la sesión.

¿Qué logrará mi niño al finalizar esta unidad?

1. Nombrar algunos animales del bosque.
2. Asociar sonidos y algunas frases introductorias para dar significado a la situación que viven los animales en el bosque ante un incendio.
3. Relacionar instrucciones de movimiento y de clase con una acción.
4. Describir la forma en que ciertos animales se desplazan.
5. Identificar una advertencia sobre el peligro que representa jugar con fuego.
6. Identificar el vocabulario relacionado con el fuego.
7. Producir los sonidos representados por las letras *lh* y *j* dependiendo del palenque.
8. Entrar en contacto con la narración tradicional *Nhacara Curíja lhá marácunúca*.

LECCIÓN 1

¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Asociar sonidos y algunas frases introductorias para dar significado a la situación que viven los animales en el bosque ante un incendio.
2. Relacionar instrucciones de movimiento y de clase con una acción.
3. Nombrar algunos animales del bosque.

¿Cómo lo hago?

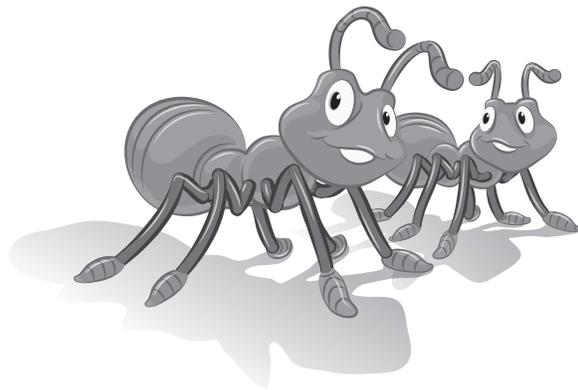
1. Escuchen la canción *¿Má jué capíya miunh?* con el fin de familiarizarse con ella. (**Disco Poréteca maráma arapchá óra ajá**).
2. Escuchen la **grabación #1 (disco incluido en este manual)** de un incendio y dígame al niño con asombro y preocupación: *jirripcunú!* ‘¡escuche!’
túru irimlánhe ‘el bosque se consume’.
Luego, se comienzan a escuchar animales que corren, vuelan, se asustan y se le dice:
irilúluje orróqui maráma ‘los animales se asustan’,
orróqui maráma ojáctenh ióje ‘los animales corren rápido’.
3. Abran el **libro del estudiante (Lbifi ipúca irrijué maráme en la página 2)** y vuelvan a escuchar la **grabación #1**, ahora acompañada de la imagen. Dígame: *jirripcúanh!* ‘vea’ y repitan las frases anteriores.

Acompañe la repetición de gestos y entonaciones para hacerla comprensible, de modo que impacte la memoria del niño. Es decir, teatralícela.

4. Busque en la **página 20 del libro del estudiante** las calcomanías de la unidad 1 (el venado, el pájaro, la tortuga y las hormigas) y péguelas en la imagen del incendio de la **página 2** conforme le indica al niño:
que 'la tortuga está asustada' *irilúluje última*,
'el venado está asustado' *irilúluje lhúri*,
'el pájaro está asustado' *irilúluje nhíscac*
y 'la hormiga está asustada' *irilúluje lhífi*.
5. Para consolidar este primer vocabulario, introduzca el verbo correr 'ója' dando la instrucción de que corra lento:
síjafato miója 'o de que corra rápido *ójáctenhé miója*', varias veces a modo de juego.
Cuando desee que el alumno se detenga, diga *¡miárte!* '¡pare!'
Para ello, usted deberá modelar la acción previamente frente al estudiante.
6. Luego, presente las imágenes del incendio y del bosque que se encuentran en la **página 3 del libro del estudiante**. También tome las láminas desprendibles del pájaro, la tortuga, las hormigas, el venado al final del libro en la **página 24**. Muestre cada una de ellas y diga: *níni nhíscac* 'este es un pájaro',
níni lhífi maráma 'estas son hormigas',
níni lhúri 'este es un venado',
níni última 'esta es una tortuga',
níni túru 'este es un bosque',
túru irimlánhe 'el bosque se consume'.
Invite al niño o a la niña a repetirlas con su ayuda.
7. Una vez presentadas, disponga estas imágenes separadas en el suelo e indique al estudiante que corra rápido hacia el bosque o que corra lento hacia el venado, etc., con el fin de corroborar que ha identificado este primer vocabulario:
túru carráco miója 'corra hacia el bosque',
lhúri carráco miója 'corra hacia el venado',
última carráco miója 'corra hacia la tortuga',
nhíscaca carráco miója 'corra hacia el pájaro',
lhífi carráco miója 'corra hacia las hormigas',
ójáctenhé miója túru carráco 'corra rápido hacia el bosque',
síjafato miója túru carráco 'corra lento hacia el bosque',

ojáctenhé miója lhúri carráco ‘corra rápido hacia el venado’,
síjafa miója última carráco ‘corra lento hacia la tortuga’,
ojáctenhé miója nhíscac carráco ‘corra rápido hacia el pájaro’,
síjafato miója lhífi carráco ‘corra lento hacia la hormiga’.

8. A modo de práctica, muéstrele al estudiante una lámina de las anteriores. Dígale: *¡irripúanh!* ‘vea’ y pregúntele *¿orróqui níe?* ‘¿qué es esto que está aquí?’ Es conveniente que usted modele un primer ejemplo. Inste al estudiante a responder: *níni nhíscac* ‘este es un pájaro’,
níni lhífi maráma ‘estas son hormigas’,
níni lhúri ‘este es un venado’,
níni túru ‘este es un bosque’,
níni última ‘esta es una tortuga’.
9. Ahora, el niño toma las láminas y le pregunta a usted: *¿Orróqui níe?* Responda usando las frases completas del punto 8. Para hacerlo más gracioso e involucrar activamente al estudiante, puede responder con el nombre de otro animal, de modo que el niño tenga que corregirla:
¡órrrom! níni nhíscac ‘¡no!, es un pájaro’,
o bien, responda con el animal correcto para que pueda decir:
¡júe! ‘en efecto’ o *¡aó!* ‘sí’.
Esta es una estrategia excelente para consolidar las estructuras lingüísticas en la mente de un estudiante.
10. En una hoja en blanco, pídale al niño que dibuje alguno de los animales:
irrfalhíonh lhúri (*última, nhíscac, lhífi*).
Dibuje usted también. Una vez que hayan terminado su dibujo, preséntenlo diciendo:
níni ...
11. Termine la clase diciendo adiós, con un juego o con la canción con la que inició.



NÍNI LHÍFI MARÁMA

LECCIÓN 2

¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Nombrar algunos animales del bosque.
2. Asociar sonidos y frases introductorias para dar significado a la situación que viven los animales en el bosque ante un incendio.
3. Relacionar instrucciones de movimiento y de clase con una acción.
4. Describir la forma en que se desplazan ciertos animales.

¿Cómo lo hago?

1. Escuchen la canción *¿Má jué capíya miunh?* Bailen para crear un ambiente divertido, cómodo y ameno.
2. Presente las láminas de la hormiga, el venado y la tortuga usando la forma que ya conoce *níni*. Luego, continúe con un juego de movimiento, que a la vez servirá para trabajar la pronunciación.
El juego es a modo de “enano-gigante”: cuando están agachados dicen *níni lhífi* y cuando están de pie dicen *níni lhúri*. Puede hacerlo lento y cada vez más rápido. Agregue la tercera variante *níni ulíma* para indicar que no se deben mover de donde están o que deben avanzar lentamente.
El niño puede tomar luego el liderazgo del juego y dar él mismo las instrucciones para que usted las ejecute.
3. Escuche la **grabación # 1** nuevamente y pregunte al estudiante:
¿iná orróqui ianhé unh? ‘¿cómo están andando las cosas?’.
Recuérdale que hay un incendio:
¡irripcunú! ‘¡escuche!’,
túru irimlánhe ‘el bosque se consume’,
irilúluje orróqui maráma ‘los animales se asustan’,
orróqui maráma ojáctenh ióje ‘los animales corren rápido’.
4. Si es posible, invite a participar a otros miembros de la familia en esta actividad. Pase la imagen de un incendio a las personas del grupo. La persona que tenga la imagen en sus manos deberá decir *¡irripcunú!* con un gesto que indique la acción de escuchar. Una vez que todos han dicho esta primera frase, se añade la siguiente:
¡irripcúnu!, túru irimlánhe.

Igualmente, cada frase debe acompañarse de un gesto para apoyar la memoria. Una vez que todos hayan dicho las dos frases anteriores, se añade la tercera:

jirrip̄cunú!, túru irimlânhe, irilúluje orróqui maráma.

Se repite el procedimiento anterior y, finalmente, se añade la cuarta frase:

jirrip̄cunú!, túru irimlânhe, irilúluje orróqui maráma, orróqui maráma ojáctenh ióje.

En este ejercicio es clave el uso de gestos, movimientos y entonaciones para recordar cada frase. Esta práctica se llama **repetición en cadena** y se usará más adelante en otras unidades.

5. Presente las imágenes antes estudiadas del pájaro, la tortuga, las hormigas, el venado y pregunte al estudiante si un venado corre rápido o lento (acompañando con un gesto que indique rapidez o lentitud):

¿má ojáctenh ióje lhúri? ¿má síjafa ióje lhúri?

Repita el procedimiento con los demás animales. Finalmente, pregúntele si un pájaro corre, esperando la negación con la cabeza y diga:

jórrom! epéme nhíscaca óje '¡no!, el pájaro no corre'.

Seguidamente, introduzca la frase:

irifáque nhíscac 'el pájaro vuela'

y, al mismo tiempo, represente la acción con el cuerpo. Inste al niño a decir las frases anteriores.

6. Practique nuevamente las instrucciones ya vistas en el punto 7 de la lección 1:

ojáctenhé miója 'corra rápido',

síjafato miója 'corra lento',

miárte 'pare'.

Primero lo dice usted y, luego, invite al estudiante a dar las instrucciones. Incluya la instrucción de volar rápido o volar lento:

ojáctenhé mirifáque 'vuele rápido',

síjafato mirifáque 'vuele lento'.

Puede dar las instrucciones más lento, más rápido, imitando voces divertidas de modo que el niño vea variedad y dinamismo en este juego de movimiento.

7. Distribuya las imágenes de los animales entre el estudiante y usted. Tome una carta y diga, por ejemplo:

síjafa lhífi óje 'la hormiga corre lento'.

El estudiante deberá tomar seguidamente una carta y decir una frase relacionada con la imagen correspondiente:

síjafa ulíma óje 'la tortuga corre lento'.

Luego, usted saca otra lámina y dice, por ejemplo:

irifáque nhíscac ‘el pájaro vuela’.

Se devuelve el turno al estudiante y así, sucesivamente, hasta que hayan descrito la forma en que cada animal se desplaza.

Es importante aclarar que, aunque las hormigas no corren, se usará este verbo en esta primera unidad. En unidades posteriores se introducirá el verbo *caminar*.

8. Pregunte al estudiante cómo se inicia un incendio diciendo:

¿iná cué machánhca? ‘¿cómo se prende fuego?’.

Se recomienda realizar la discusión en malecu de ser posible, y, si no, recurra al español y nombre todo aquello que pueda en malecu. Otra manera de hacerlo es sin palabras y usar exclusivamente la mímica. Resulta muy divertido.

Para esta actividad, lleve objetos reales (fósforos, botella de vidrio, balde, una caja de leche, por ejemplo). Señale la imagen de un incendio; haga la mímica de verter leche en el piso (por ejemplo) y haga el gesto de que llamas se prenden ¡con leche!, demostrando lo absurdo de tal idea. Pregunte si el fuego se puede encender con leche. Así el niño negará con la cabeza.

Luego, repita el procedimiento con los demás elementos hasta que el alumno comprenda que el fuego se enciende con vidrios expuestos al sol o con fósforos. Esta es una buena etapa para practicar las formas *¡órrom!* y *¡júe!*

9. Abra el **libro del estudiante** en la **página 3, en el ejercicio 2: ¡óto!** ‘cuidado’. Observe las imágenes de niños jugando con fósforos y de vidrios quebrados expuestos al sol. Pregunte:

¿iná cué machánhca? ‘¿cómo se prende fuego?’.

Explique cada caso usando la lengua malecu de ser posible. La explicación tiene que ser corta y sencilla, como por ejemplo:

cué cháctenh nílha vidrio ótamá tóji ilha maarráca ‘el fuego se enciende cuando hay vidrios expuestos al sol’,

cué cháctenh nílha ótacá fósforo iyu mairre ‘el fuego se enciende por jugar con fósforos’.

El niño deberá tachar con un lápiz las imágenes de los niños jugando con fósforos y de la botella de vidrio expuesta al sol para indicar que esas acciones no son convenientes.



¡ÓTO!

10. Termine la sesión con una canción de despedida en malecu o con la actividad que usted seleccionó para ello.

LECCIÓN 3

¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Identificar una advertencia sobre el peligro que representa jugar con fuego.
2. Identificar vocabulario relacionado con el fuego.
3. Nombrar ciertos animales del bosque.
4. Producir los sonidos representados por las letras *lh* y *j* dependiendo del palenque.

¿Cómo lo hago?

1. Canten y bailen la canción del saludo *¿Má jué capíya miunh?* ‘¿cómo estás?’
2. Muestre imágenes del bosque verde y saludable; luego, del bosque quemado que aparecen en la **página 3 del libro del estudiante, en el ejercicio 1: *túru irimlánhe*** ‘el bosque se consume’.

Contraste la alegría, el verde y la vida de la primera imagen con la tristeza, el gris y la soledad de la tercera. Toda la discusión se recomienda en lengua malecu de ser posible. En caso contrario, recurra al español y nombre todo lo que pueda en malecu. De hacerlo en malecu, ayúdese de gestos para que el mensaje sea comprensible para el alumno.

3. Pida al estudiante que busque recortes o que dibuje en una hoja (dividida por la mitad), un bosque lleno de vida y, al lado, un bosque quemado, de manera que queden ambos dibujos uno junto al otro para ver claramente las diferencias. Conversen sobre estas diferencias en malecu de ser posible.
4. Deje al alcance del niño una caja vacía de fósforos y espere su reacción. Al momento en que intenta abrir la caja, dígame:
¡óto! épeto fósforoyu miírre ‘¡cuidado! no juegue con fósforos’.
Repita este procedimiento con la botella de vidrio:
¡óto! épeto vidrioyu miírre ‘¡cuidado! no juegue con vidrios’,
¡óto! épeto cué paláyu miírre ‘¡cuidado! no juegue con fuego’.
Luego, el niño puede advertir a la profesora diciendo lo anterior. No olvide usar entonaciones y gestos para hacer comprensible el mensaje.
Presente la imagen de la fogata con la lámina desprendible que está al final del **libro del estudiante, página 24**, y diga:
níni machánbca ‘esta es una fogata’.
Luego, describa los elementos que se requieren para hacer una fogata con las imágenes que se han incluido:

machánhcaco cué punhé ‘hay leña en la fogata’,
machánhcaco óctara maráma punhé ‘hay piedras en la fogata’,
machánhcaco ujúma punhé ‘hay humo en la fogata’,
machánhcaco cué cúan punhé ‘hay brasas en la fogata’,
machánhcaco píru punhé ‘hay ceniza en la fogata’.

6. Teatralice las frases del punto anterior. Cree con el cuerpo o con las manos la forma de una fogata, mientras dice:

níni machánhca.

Luego, cree posturas para *óctara maráma*, *ujúma*, *cué cúan*, *píru*, *cúe*. Diviértase con su hijo interpretando con su cuerpo o con sus manos, mientras dicen estas frases. Puede mostrar primero la imagen y luego, interpretarla.

7. En el **libro del alumno, página 3**, los niños tendrán leña, pero deben completar la fogata con fuego, humo y piedras mientras dice las frases en malecu *machánhcaco óctara maráma punhé*, etc.

Se les puede explicar que las piedras son necesarias para mantener el fuego controlado y evitar un incendio con una brasa que pueda salirse de lugar.

8. Disponga en el suelo todas las imágenes estudiadas hasta este momento (el venado, la tortuga, las hormigas, el pájaro, el bosque, las piedras, la fogata, la ceniza, el humo) y diga, por ejemplo:

níni machánhca ‘esta es una fogata’,

níni nhíscac ‘este es un pájaro’,

níni lhífi maráma ‘estas son hormigas’,

níni lhúri ‘este es un venado’,

níni túru ‘este es un bosque’,

níni ulíma ‘esta es una tortuga’.

El niño podrá saltar o lanzar una piedrita sobre la lámina que usted acaba de mencionar. Luego, el niño es quien toma el liderazgo de la actividad y usted salta o toca las láminas que él menciona.

9. Juegue con las palabras para trabajar la pronunciación. Repitan rápidamente a modo de trabalenguas *níni lhúri*, *níni júri*, *níni lhífi*, *níni jífi*, *níni ujúma*, *júe*.

Puede añadirle algún juego de manos o movimientos para hacerlo más divertido.

El fin de este juego es contrastar dos pronunciaciones posibles de las mismas palabras.

10. Termine la sesión con la canción de despedida, un juego o actividad divertida.

LECCIÓN 4

¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Nombrar los animales aprendidos en esta unidad.
2. Describir la forma en que se desplazan los animales estudiados en esta unidad.
3. Relacionar instrucciones de movimiento y de clase con una acción.
4. Producir los sonidos representados por las letras *lh* y *j* dependiendo del palenque.
5. Asociar sonidos y algunas frases introductorias para dar significado a la situación que viven los animales en el bosque ante un incendio.
6. Entrar en contacto con la narración tradicional *Nhacara Curíja lhá marácunúca*.

¿Cómo lo hago?

1. Escuchen la canción *¿Má jué capíya miunh?* ‘¿cómo estás?’ Luego, traten de cantarla juntos, bailen y hagan gestos de acuerdo con el sentido de la canción.
2. Retomen el trabalenguas *níni lhúri, níni júri, níni lhífi, níni jífi, níni ujúma, júe*. Puede añadirle algún juego de manos o movimientos para hacerlo más divertido. Recuerde que el propósito de este juego es contrastar dos pronunciaciones posibles de las mismas palabras.
3. Muestre la imagen del incendio que aparece en la **página 2 del libro del estudiante** y pregúntele:
¿iná orróqui ianhé unh? ‘¿cómo están andando las cosas?’
¿iná jué iunhé orróqui maráma? ‘¿cómo están los animales?’
De tiempo suficiente para que el niño piense su respuesta y trate de decirlo en malecu. Se espera que el niño pueda decir:
túru irimlánhe, orróqui maráma irilúluje, orróqui maráma ojáctenh ióje.
Si no lo recuerda bien, ayúdele un poco dándole el inicio de cada frase y haciendo los gestos. En esta etapa, trate de dejar al estudiante producir oraciones en malecu sin mucha intervención de su parte.
4. Juegue con otros miembros de la familia a que el niño les da las instrucciones:
ojáctenhé miója ‘corra rápido’,
síjafato miója ‘corra lento’,
ojáctenhé mirifáque ‘vuele rápido’,
síjafato mirifáque ‘vuele lento’,
miárte ‘pare’.

Pueden jugar al estilo “Simón dice” de modo que quien se equivoca sale del juego y al final queda un ganador. También pueden turnarse el liderazgo del juego.

5. Muestre las imágenes de los animales antes vistos y pregúntele:
¿iná lhúri óje? ¿ojáctenhé óje? ¿síjafa óje? ‘¿cómo corre el venado? ¿corre rápido? ¿corre lento?’
Las respuestas pueden ser por ejemplo:
ojáctenh lhúri óje ‘el venado corre rápido’
síjafa lhúri óje ‘el venado corre lento’.
Repita con las demás láminas de los animales: tortuga, pájaro, hormiga.
6. Pídale al niño que dibuje en una hoja el episodio de la historia que estudió en estas primeras 4 lecciones y que comente brevemente su dibujo. Insté al niño a nombrar lo que sabe en malecu. Conserve este dibujo en una carpeta porque, al final, el niño habrá realizado varios trabajos que le servirán de álbum de repaso.
7. Narre la historia *Nhacara Curíja lhá marácunúca*. Puede hacerlo en español o en malecu; o bien, en malecu y luego, en español. Con las narraciones tradicionales que se sugieren, se pretende que el niño tenga contacto con historias propias de la cultura y la lengua malecu.
8. Termine la sesión con la canción de despedida, juego o ritual que usted ha elegido.



OJÁCTENH LHÚRI ÓJE

UNIDAD 2: LHÍFI MARÁMA IPCHÁPE

¿Qué necesito?

1. **Grabación #2 (CD incluido en este material)** del sonido de hormigas con hambre que buscan comida en los envoltorios. Se escucha la familia cerca del río: el papá pescando, la mamá comiendo, la hermana nadando en el río y el hermano jugando.
2. Calcomanías de hormigas con hambre, hormigas caminando, hormigas abriendo un envoltorio, hormigas comiendo, hormigas buscando en las **páginas 20 y 21 del libro del estudiante**.
3. Un libro y un envoltorio de comida al estilo malecu.
4. Foto o dibujo de la propia familia del niño.
5. Imagen de una familia que aparece en el **libro del estudiante, página 5** con el río y el sol en blanco para colorear.
6. Láminas desprendibles de papá pescando, mamá comiendo, hermano jugando y hermana nadando en la **página 25 del libro del estudiante**.
7. Hojas en blanco y lápices de color.
8. Una moneda grande y dos piedritas.
9. Historia del indio y el lagarto: *Malecu juerri maiqui*, publicada en el libro *Historias malecus* narradas por Noemy Mejía Marín, recopilación por Raúl Bolaños Arce (1994: 10-11).
10. Canción de bienvenida *¿Má jué capíya miiunh?* ‘¿cómo estás?’ del **disco Poréteca maráma arapchá óra ajá**.
11. Canción *Érrequé marastrinh* ‘vamos a pasear’ del **disco Arapchá óra ajá poréteca maráma**.
12. Canción de despedida o ritual de cierre sugerido por parte del encargado.

¿Qué logrará mi niño al finalizar esta unidad?

1. Saludar a las personas en malecu.
2. Describir las acciones que realiza una persona al aire libre: pescar, caminar, jugar, nadar, comer y descansar.

3. Presentar a los miembros de la familia básica: mamá, papá, hermano y hermana.
4. Reconocer el uso de las formas detalladoras posesivas *na* - y *mi*-.
5. Aclarar preguntas del tipo sí / no: ¿tu papá descansa? no, mi papá no descansa. Mi papá pesca.
6. Relacionar instrucciones de movimiento, de clase y otras, usando el modo imperativo.
7. Reconocer la expresión del deseo.
8. Producir los sonidos representados por las letras *rr* y *r*.
9. Entrar en contacto con la narración tradicional malecu *Malecu juerri maiqui*.

LECCIÓN 1

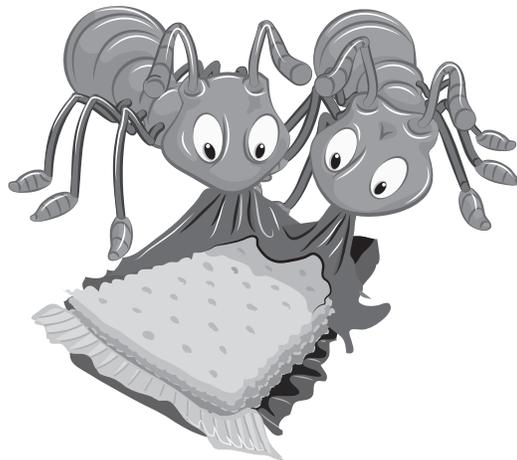
¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Reconocer los miembros básicos de la familia: papá, mamá, hermano, hermana.
2. Saludar en malecu: ¿*má jué capíya miunh?* ‘¿cómo estás?’, *júe, ¿ta pu?* ‘bien, ¿y vos?’, *júe, cápi cápi* ‘en efecto, bien bien’.
3. Relacionar instrucciones de movimiento, de clase y otras, usando el modo imperativo.
4. Describir las acciones de esparcimiento que se presentan en esta unidad por medio de la historia.
5. Tener un primer contacto con los prefijos posesivos *na*- y *mi*-.

¿Cómo lo hago?

1. Inicie la sesión con la canción ¿*Má jué capíya miunh?* ‘¿cómo estás?’ Diviértanse cantando y bailando.
2. Tenga a mano un libro y un envoltorio de comida (al estilo malecu) y enséñelos al niño diciendo:
níni masúca ‘este es un envoltorio’,
níni malhióca ‘este es un libro’.
 Seguidamente, abra el libro mientras dice:
tonti iquijíye malhióca ‘yo abro el libro’,
tontito élonh malhióca ‘yo cierro el libro’.
 Haga lo mismo con el envoltorio:
tonti iquijíye masúca ‘yo abro el envoltorio’,
tontito élonh masúca ‘yo cierro el envoltorio’.
 Invite al niño a realizar estas dos acciones con los objetos seleccionados y a decir estas frases con su ayuda.

3. Introduzca las acciones de “abrir”, “cerrar”, “caminar”, “buscar” diciendo:
irrfaquijí malhióca ‘abra el libro’,
irrfaelonh malhióca ‘cierre el libro’,
irrfaquijí masúca ‘abra el envoltorio’,
irrfaelonh masúca ‘cierre el envoltorio’,
irrfatí masúca ‘busque el envoltorio’,
irrfatí malhióca ‘busque el libro’,
mifánh ‘camine’.
 Además, repase las instrucciones “ver” y “escuchar”:
irripkunú ‘escuche’,
irripkúanh ‘vea’ de la unidad anterior.
 Dé la instrucción y permita que el niño la realice. Luego, intercambien los papeles de alumno y profesor para repasar estos mandatos.
4. Abra el **libro del estudiante en la página 4** y escuchen el **audio #2**. Contextualice la situación diciendo y actuando:
¡irripkunú! ‘¡escuche!’
lhífi maráma ifánh fánhe maráme ‘las hormigas caminan y caminan’.
Lhífiti itíye maláca ‘las hormigas buscan comida’.
Lhífi maráma ipchápe ‘las hormigas tienen hambre’.
Lhífi marámati iquijíye masúca ‘las hormigas abren los envoltorios de comida’. Invite al niño a imitar la actuación que usted acaba de hacer y a decir las frases anteriores con usted.
5. Peguen las calcomanías de las **páginas 20 y 21 en la página 4 del libro** y recuerde al niño que después del incendio del bosque, las hormigas están buscando un lugar dónde vivir, pero en el camino, también tienen que alimentarse.



*LHÍFI MARÁMATI IQUIJÍYE
MASÚCA*

6. Presente al niño una imagen de una familia o participe con los miembros de su familia::
 ‘esta es tu mamá’ *níni misú*,
 ‘este es tu papá’ *níni misía*,
 ‘este es tu hermano’ *níni milhacá*,
 ‘esta es tu hermana’ *níni milhacachúma*.
 Luego, tome una foto o dibujen a la familia y digan:
níni nasú ‘esta es mi mamá’,
níni nasía ‘este es mi papá’,
níni nalhacachúma ‘esta es mi hermana’,
níni nalhacá ‘este es mi hermano’.
 Para esta actividad es importante señalar cuando se dice *mi* ‘tu’ y cuando se dice *na* ‘mi’ con el fin de que el niño comprenda el sentido de la posesión. Repita la actividad para aclarar la diferencia, si es necesario.
7. Retome la canción introducida en las lecciones anteriores: *¿Má jué capíya miunh?* ‘¿cómo estás?’ y cántenla juntos, pero esta vez haga énfasis en la pronunciación de cada una de las palabras. Si ya conocen la melodía, pueden cantarla primero sin música. Pueden agregarle un baile o un juego de manos para hacerla más divertida.
8. Una vez concluidos los pasos anteriores, dirija el saludo al niño:
¿Má jué capíya miunh? ‘¿cómo estás?’,
Júe, ¿ta pu? ‘Bien, ¿y vos?’,
Júe, cápi cápi ‘en efecto, bien bien’.
 Se puede invitar al niño a saludar a la mamá o a otras personas que estén alrededor. También se puede saludar a un juguete en caso de que no haya otras personas cerca.
9. Muestre la imagen del río y el sol de la **página 5 del libro del estudiante, ejercicio 2**. Introduzca las frases:
níni tí ‘este es el río’,
níni tóji ‘este es el sol’.
 Despliegue la imagen frente al niño y pregúntele:
¿mérre tí? ‘¿cuál es el río?’,
¿mérre tóji? ‘¿cuál es el sol?’
 para que pueda responder *níni tí* ‘este es el río’, *níni tóji* ‘este es el sol’. Luego, permita que el estudiante coloree el sol y el río.
10. Proceda a describir la imagen del **libro página 5, ejercicio 2**. Diga:
misú unhé tí jóla ‘tu mamá está a la orilla del río’,

misá unhé tí jóla 'tu papá está a la orilla del río',
milbacá unhé tí jóla 'tu hermano está a la orilla del río',
milbacachúma unhé tí jóla 'tu hermana está a la orilla del río'.

Luego, pregunte:

¿mé ianhé misú? '¿dónde está tu mamá?',
¿mé ianhé misía? '¿dónde está tu papá?',
¿mé ianhé milbacachúma? '¿dónde está tu hermana?',
¿mé ianhé milbacá? '¿dónde está tu hermano?'.

Ayude al niño a responder:

nasú unhé tí jóla 'mi mamá está a la orilla del río',
nasá unhé tí jóla 'mi papá está a la orilla del río',
nalbacá unhé tí jóla 'mi hermano está a la orilla del río',
nalbacachúma unhé tí jóla 'mi hermana está a la orilla del río'.

11. Desprenda las imágenes del papá pescando, la mamá comiendo, el hermano jugando y de la hermana nadando de la unidad 2, al final del **libro del estudiante, en la página 25**. Muestre cada una de ellas mientras dice:

nasá fúle 'mi papá pesca',
nasú irilánhe 'mi mamá come',
nalbacá írre 'mi hermano juega',
nalbachúma iriújinh 'mi hermana nada'.

Invite al estudiante a repetir las frases y a hacer la mímica de cada una de las acciones.

12. Pregunte al estudiante:

¿orróqui irrijóye unhé misú? '¿qué está haciendo tu mamá?',
¿orróqui irrijóye unhé misía? '¿qué está haciendo tu papá?',
¿orróqui irrijóye unhé milbacá? '¿qué está haciendo tu hermano?',
¿orróqui irrijóye unhé milbacachúm? '¿qué está haciendo tu hermana?'.

Con base en las imágenes anteriores, el niño deberá responder con su ayuda:

nasá fúle 'mi papá pesca',
nasú irilánhe 'mi mamá come',
nalbacá írre 'mi hermano juega',
nalbachúma iriújinh 'mi hermana nada'.

13. Termine la sesión con la canción de despedida, juego o ritual preferido.

LECCIÓN 2

¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Saludar a las personas en malecu.
2. Presentar a los miembros de la familia básica: papá, mamá, hermano, hermana.
3. Reconocer el uso de los prefijos posesivos *na-* y *mi-* cuando se refieren a la familia.
4. Describir las acciones que realiza una persona al aire libre: pescar, caminar, jugar, nadar, comer, descansar, correr.
5. Aclarar las preguntas del tipo sí o no en relación con las acciones estudiadas.
6. Reconocer la expresión del deseo.

¿Cómo lo hago?

1. Inicie la lección con el saludo en malecu:
¿má jué capíya miunh? ‘¿cómo estás?’,
júe, ¿ta pu? ‘bien, ¿y vos?’,
júe, cápi cápi ‘en efecto, bien bien’.
2. Cante la canción *¿Má jué capíya miunh?* ‘¿cómo estás?’ con el estudiante. Se espera que para este momento, el niño conozca mejor la canción y pueda cantar con usted. Pueden hacer variaciones a la canción como cantar rápido; cantar lento; cantar en voz baja; cantar en voz alta; etc. Es importante que haya novedad en las actividades que se repiten a propósito.
3. Exhorte al alumno a saludar a los demás familiares en malecu si están cerca y, si no, recurra a juguetes u objetos que pueda haber cerca. Dénles vida y salúdenlos.
4. Recuerden los miembros de la familia que se estudiaron en la lección anterior:
níni nasú ‘esta es mi mamá’,
níni nasía ‘este es mi papá’,
níni nalbacachúma ‘esta es mi hermana’,
níni nalbacá ‘este es mi hermano’.
Luego, pídale al niño que dibuje en el **libro página 5, ejercicio 1**, las caras de sus papás y de sus hermanos. Finalmente, invite al niño a presentarlos diciendo *níni nasú*, etc.
5. Si para este momento, nos encontramos con el problema de aclarar si alguien es “tu” hermana o “mi” hermana, tome dos fotos o dibujos diferentes: una de su familia y otra de la familia del niño. Trate de señalar a sus parientes en la foto suya, y a los parientes

del niño en una foto diferente para que comprenda el uso de las partículas posesivas. Pregúntele, mientras señala a alguien en una de las imágenes:

¿má milhacá? ‘¿es tu hermano?’,

¿má milhacachúma? ‘¿es tu hermana?’,

¿má misú? ‘¿es tu mamá?’,

¿má misía? ‘¿es tu papá?’.

El niño deberá responder con su ayuda y de acuerdo con la realidad:

órrom, épe nasía ‘no, no es mi papá’,

aó, nasía ‘sí, es mi papá’,

órrom, épe nasú ‘no, no es mi mamá’,

aó, nasú ‘sí, es mi mamá’,

órrom, épe nalhacachumá ‘no, no es mi hermana’,

aó, nalhacachúma ‘sí, es mi hermana’,

órrom, épe nalhacá ‘no, no es mi hermano’,

aó, nalhacá ‘sí, es mi hermano’.

6. Disponga las imágenes de la familia en fila (puede añadir las imágenes de la unidad 1 para hacer el juego más retador). Busque dos piedritas que va a usar como peones o fichas del juego.

Para hacer avanzar a los peones, se tira una moneda en el aire y si cae escudo, se avanza 2 casillas; si cae corona, se avanza solo 1.

Cada jugador debe decir una frase en malecu de las vistas en el punto 5, de acuerdo con la casilla en la que cae.

Si agrega las láminas de la unidad 1, puede motivar al alumno a contestar las preguntas:

¿má irifáque ulíma? ‘¿la tortuga vuela?’,

órrom, épe irifáque ulíma ‘no, la tortuga no vuela’

ulíma fánhe ‘la tortuga camina’,

¿má ióje nhíscac? ‘¿el pájaro corre?’

órrom, épe ióje nhíscac ‘no, el pájaro no corre’

irifáque nhíscac ‘el pájaro vuela’,

¿má iriúji lhúri? ‘¿el venado nada?’,

órrom, épe iriúji lhúri ‘no, el venado no nada’,

lhúri óje ‘el venado corre’.

7. Despliegue las imágenes de la familia y pregunte:

¿taíca ní? ‘¿quién es?’

Se espera que el niño pueda responder *níni nasía*, por ejemplo. Luego pregunte:

¿orróqui irrijóye unhé misía? ‘¿qué está haciendo tu papá?’.

Ayúdele al niño a responder:

nasá fúle 'mi papá pesca'.

Añada otras acciones posibles a través del movimiento como:

nasú purulátenh 'mi mamá descansa',

nasú irilánhe 'mi mamá come',

nasú fúle 'mi mamá pesca',

nasú iriújinh 'mi mamá nada',

nasú írre 'mi mamá juega',

nasú fánhe 'mi mamá camina',

nasú óje 'mi mamá corre'.

Los anteriores son solo ejemplos que usted tomará como modelos para referirse también a los demás miembros de la familia. Posteriormente, déle al niño la oportunidad de liderar el juego, con el fin de que él pueda preguntarle a usted. Las otras formas son:

nalhacachúma fúle,

nalhacachúma puralátenh,

nalhacachúma irilánhe,

nalhacachúma iriújinh,

nalhacachúma írre,

nalhacachúma fánhe.

Las mismas formas se usan para *nasá* y *nalhacá*.



NASÁ FÚLE

8. A modo de repaso juegue “charadas”. Imita una de las acciones estudiadas y trate de representar a un familiar, esto sin mencionar ninguna palabra para que el niño adivine la acción, diciendo por ejemplo:

nalhacá fánhe 'mi hermano camina',

nalhacachúma óje 'mi hermana corre',

nasía purulátenh 'mi papá descansa',

nasú fúle 'mi mamá pesca', etc.

Pueden turnarse la imitación para que ambos adivinen.

9. Haga un gesto de hambre y diga:

tó napchápe 'tengo hambre',

naquíta naralánhe 'quiero comer'

y haga un gesto de comer algo. Invite al niño a decir estas frases y a hacer los gestos con usted. Luego diga:

naquíta naója 'quiero correr' y pónganse a correr.

Siga esta dinámica con las demás frases:

naquíta napuraláte 'quiero descansar',

naquíta naírre 'quiero jugar',

naquíta naraúji 'quiero nadar',

naquíta nafánh 'quiero caminar',
naquíta nafúla 'quiero pescar'.

10. Cierre la sesión con la canción *Érrequé marasírinh* 'vamos a pasear' del **disco Arapchá óra ajá poréteca maráma**

LECCIÓN 3

¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Saludar a las personas en malecu.
2. Describir las acciones que realiza un miembro de la familia al aire libre: pescar, caminar, jugar, nadar, comer, descansar.
3. Aclarar preguntas del tipo sí / no en relación con las acciones estudiadas.
4. Reconocer la expresión de deseo.
5. Relacionar instrucciones de movimiento, de clase y otras, usando la forma imperativa.

¿Cómo lo hago?

1. Salude al estudiante e invítelo a saludarla a usted también.
2. Canten y bailen la canción *¿Má jué capíya miunh?* Realicen las variaciones que consideren convenientes para hacerla divertida.
3. Disponga las imágenes de la familia boca abajo y jueguen "memoria". Esto es que el estudiante ve el orden de colocación de las imágenes al principio y, una vez que las tarjetas están boca abajo, se le pide que recuerde cuál es la tarjeta correspondiente a:
nasá fúle 'mi papá pesca',
nasú irilánhe 'mi mamá come',
nalbacá írre 'mi hermano juega',
nalbachúma iriújinh 'mi hermana nada'.
También puede revolverlas boca abajo y tratar de adivinar sin orden alguno.
4. Canten la canción *Érrequé marasírinh* 'vamos a pasear' y gestualícenla para hacerla comprensible.
5. Escuchen el **audio # 2** y aclaren lo que sea necesario usando sus gestos, su mirada o su cuerpo:

¡irripcunú! ‘¡escuche!’

lhífi maráma ifánh fánbe maráme ‘las hormigas caminan y caminan’.

Lhífiti itíye maláca ‘las hormigas buscan comida’.

Lhífi maráma ipchápe ‘las hormigas tienen hambre’.

Lhífi marámati iquijíye masúca ‘las hormigas abren los envoltorios de comida’. Invite al niño a imitar la actuación que usted acaba de hacer, mientras usted repite las frases.

6. Muestre la imagen del río y el sol con la familia en la **página 5 del libro del estudiante, ejercicio 2**. Pregunte:

¿mé ianhé fáfacánhe maráma? ‘¿dónde está la familia?’ y responda:

naáfácánhe iunhé tí jóla ‘la familia está a la orilla del río’.

Luego, pregunte:

¿mé anhé misú? ‘¿dónde está tu mamá?’,

¿mé anhé misía? ‘¿dónde está tu papá?’,

¿mé anhé milhacachúma? ‘¿dónde está tu hermana?’,

¿mé anhé milhacá? ‘¿dónde está tu hermano?’.

Ayude al niño a responder:

nasú unhé tí jóla ‘mi mamá a la orilla del río’,

nasá unhé tí jóla ‘mi papá a la orilla del río’,

nalhacá unhé tí jóla ‘mi hermano está a la orilla del río’,

nalhacachúma unhé tí jóla ‘mi hermana está a la orilla del río’.

7. Pregunte específicamente de acuerdo con el audio:

¿orróqui irrijóye unhé misú? ‘¿qué está haciendo tu mamá?’,

¿orróqui irrijóye unhé misía? ‘¿qué está haciendo tu papá?’,

¿orróqui irrijóye unhé milhaca? ‘¿qué está haciendo tu hermano?’

¿orróqui irrijóye unhé milhacachúma? ‘¿qué está haciendo tu hermana?’

Con base en las imágenes anteriores y el audio, el niño deberá responder (con su ayuda si es necesario):

nasá fúle ‘mi papá pesca’,

nasú irilánhe ‘mi mamá come’,

nalhaca írre ‘mi hermano juega’,

nalhachúma iriújinh ‘mi hermana nada’.

8. Presente las imágenes de la familia realizando ciertas acciones y pregunte:

¿má iriúji misía? ‘¿tu papá nada?’,

¿má misú puralátenhé unh? ‘¿tu mamá está descansando?’,

¿má írre milhacá? ‘¿tu hermano juega?’,

¿má milbacachúma irifáque? ‘¿tu hermana vuela?’
¿má imlánhe milbacachúma? ‘¿tu hermana come?’
¿má misú fúla? ‘¿tu mamá pesca?’

De esta manera, el niño puede aclarar cada pregunta respondiendo sí o no, según el caso:

aó, nasá iriúji ‘sí, mi papá nada’,
órrom, épe iriúji nasía ‘no, mi papá no nada’,
aó, nasú puralátenhé unhé ‘sí, mi mamá está descansando’,
órrom, épeme puralátenhe nasú ‘no, mi mamá no descansa’,
aó, nalhacá írre ‘sí, mi hermano juega’,
órrom, épe írre nalhacá ‘no, mi hermano no juega’,
órrom, épe irifáque nalhacachúma ‘no, mi hermana no vuela’,
aó, nalhacachúma imlánhe ‘sí, mi hermana come’,
aó, nasú fúle ‘sí, mi mamá pesca’,
órrom, épe nasú fúle ‘no, mi mamá no pesca’.

9. Recuérdele al niño que las hormigas tienen hambre y que buscan comida en los envoltorios de la familia que está a la orilla del río:

lhífiti itíye maláca ‘las hormigas buscan comida’,
lhífi maráma ipchápe ‘las hormigas tienen hambre’.

Luego, pregunte al niño:

¿orrólha miquíye? ‘¿qué quiere usted?’
¿má miquíta nafánh? ‘¿quiere caminar?’
¿má miquíta napuraláte? ‘¿quiere descansar?’
¿má miquíta naírre? ‘¿quiere jugar?’
¿má miquíta nafúla? ‘¿quiere pescar?’
¿má miquíta naraúji? ‘¿quiere nadar?’
¿má miquíta naralánhe? ‘¿quiere comer?’
¿má miquíta naója? ‘¿quiere correr?’.

De modo que él tenga que responder sí o no:

órrom, épe naquíta nafánh ‘no, no quiero caminar’,
aó, naquíta nafánh ‘sí, quiero caminar’,
órrom, épe naquíta napuraláte ‘no, no quiero descansar’,
aó, naquíta napuraláte ‘sí, quiero descansar’,
órrom, épe naquíta naírre ‘no, no quiero jugar’,
aó, naquíta naírre ‘sí, quiero jugar’,
órrom, épe naquíta nafúla ‘no, no quiero pescar’,
aó, naquíta nafúla ‘sí, quiero pescar’,
órrom, épe naquíta naraúji ‘no, no quiero nadar’,
aó, naquíta naraúji ‘sí, quiero nadar’,



AÓ, NALHACÁ ÍRRE

órrom, épe naquíta naralánhe ‘no, no quiero comer’,
aó, naquíta naralánhe ‘sí, quiero comer’,
órrom, épe naquíta naója ‘no, no quiero correr’,
aó, naquíta naója ‘sí, quiero correr’.

En caso de que el niño responda sí a alguna de las preguntas, proceda a teatralizar la acción o a realizarla. 10.

Jueguen al estilo “Simón dice” con las acciones. Alguno da la instrucción:

miója ‘corra’,
mifánh ‘camine’,
mirilánh ‘coma’,
miírre ‘juegue’,
miriúji ‘nade’,
mifúla ‘pesque’,
mipuraláte ‘descanse’,
irrfaquiji malhióca ‘abra el libro’,
irrfaquiji masúca ‘abra el envoltorio’,
irrfatí masúca ‘busque el envoltorio’,
irrfatí malhióca ‘busque el libro’,
irrfaelonh malhióca ‘cierre el libro’,
irrfaelonh masúca ‘cierre el envoltorio’ y el otro debe actuarla.

11. Pregunte al niño:

¿orróqui irrijóye unhé ní? ‘¿qué está haciendo él o ella?’ con base en las imágenes del **ejercicio 3 del libro del estudiante en la página 5**, para que el niño pueda responder con las acciones ya estudiadas. Se requiere asociar las palabras de manera creativa:

níti iquijíye masúca ‘él/ella abre el envoltorio’,
níti iélonhe malhióca ‘él/ella cierra el libro’,
irifáque nhíscac ‘el pájaro vuela’,
nalhacachúma puralátenh ‘mi hermana descansa’,
nalhacá óje ‘mi hermano corre’.

Pida al niño que dibuje el segundo episodio de la historia y que haga una breve descripción de lo que ha dibujado. Conserve estos dibujos en un folder y enumérellos, pues servirán como álbum de repaso de su hijo.

Cante la canción de despedida para terminar la sesión o *Érrequé marasírinh* otra vez.

LECCIÓN 4

¿Qué logrará mi niño al finalizar esta unidad?

1. Aclarar preguntas del tipo sí/no en relación con las acciones estudiadas.
2. Seguir instrucciones y darlas, usando el imperativo.
3. Describir las acciones que realiza un miembro de la familia al aire libre: pescar, caminar, jugar, nadar, comer, descansar.
4. Expresar el deseo.
5. Producir los sonidos representados por las letras *rr* y *r*.
6. Presentar a los miembros de la familia básica: mamá, papá, hermano y hermana.
7. Entrar en contacto con la narración tradicional malecu *Malecu juerri maiqui*.

¿Cómo lo hago?

1. Inicie la sesión cantando *Érrequé marasínhb* ‘vamos a pasear’.
2. Pida al niño que salga a saludar a sus familiares, vecinos o juguetes en malecu sin su ayuda.
En este punto, el niño deberá ser más autónomo si es posible.

3. Pregunte al estudiante:

¿orrólha miquíye? ‘¿qué quiere usted?’
¿má miquíta nafánhb? ‘¿quiere caminar?’
¿má miquíta napuraláte? ‘¿quiere descansar?’
¿má miquíta naírre? ‘¿quiere jugar?’
¿má miquíta nafúla? ‘¿quiere pescar?’
¿má miquíta naraúji? ‘¿quiere nadar?’
¿má miquíta naralánhe? ‘¿quiere comer?’
¿má miquíta naója? ‘¿quiere correr?’

De modo que él tenga que responder sí o no:

órrom, épe naquíta nafánhb ‘no, no quiero caminar’,
aó, naquíta nafánhb ‘sí, quiero caminar’,
órrom, épe naquíta napuraláte ‘no, no quiero descansar’,
aó, naquíta napuraláte ‘sí, quiero descansar’,
órrom, épe naquíta naírre ‘no, no quiero jugar’,
aó, naquíta naírre ‘sí, quiero jugar’,
órrom, épe naquíta nafúla ‘no, no quiero pescar’,
aó, naquíta nafúla ‘sí, quiero pescar’,

órrom, épe naquíta naraúji ‘no, no quiero nadar’,
aó, naquíta naraúji ‘sí, quiero nadar’,
órrom, épe naquíta naralánhe ‘no, no quiero comer’,
aó, naquíta naralánhe ‘sí, quiero comer’,
órrom, épe naquíta naója ‘no, no quiero correr’,
aó, naquíta naója ‘sí, quiero correr’.

En caso de que el niño responda sí a alguna de las preguntas, proceda a teatralizar la acción o a realizarla. Puede ser que el alumno quiera preguntarle, ¡incentíVELO a hacerlo!

4. Invite a otros miembros de la familia a participar de esta actividad si es posible. Repitan el trabalenguas por medio de la **repetición en cadena**: el primer participante dice la primera frase y cada uno debe repetirla. Luego, se añade la segunda frase y todos repiten la primera frase junto con la segunda; después, se añade la tercera frase, y así sucesivamente. Este tipo de actividad es útil para practicar la pronunciación y activar la memoria en el estudiante. Proponemos el siguiente trabalenguas:

nasú irilánhe, nasía fúle, nalhacá írre, ¿orróqui irrijóye unhé nalhacachúma? nalhacachúma iriújinh.

Usted también puede crear uno de acuerdo con el nivel adecuado para el niño.

5. Con base en el **libro del estudiante**, página 5, realice la **actividad # 3**. Pregunte al niño qué hace cada personaje:

¿orróqui irrijóye unhé ní? ‘¿qué está haciendo él o ella?’
níti iquijíye masúca ‘él/ella abre el envoltorio’,
níti iélonhe malhíoca ‘él/ella cierra el libro’,
irifáque nhíscac ‘el pájaro vuela’,
nalhacachúma puralátenh ‘mi hermana descansa’,
nalhacá óje ‘mi hermano corre’.

6. Con las mismas imágenes, pregunte al niño si la persona descansa, si la persona come, si la persona juega, con el fin de que responda sí o no según sea el caso:

¿má ipuraláte? ‘¿él/ella descansa?’,
¿má írre? ‘¿él/ella juega?’
¿má iriúji? ‘¿él/ella nada?’,
¿má imlánhe? ‘¿él/ella come?’,
¿má ióje? ‘¿él/ella corre?’,
¿má ifánh? ‘¿él/ella camina?’,
¿má irifáque? ‘¿él/ella vuela?’,
¿má irriquijíye malhíoca? ‘¿él/ella abre el libro?’,
¿má irriélonhe malhíoca? ‘¿él/ella cierra el libro?’

Alterne las preguntas de modo que haya siempre preguntas cuya respuesta sea afirmativa o negativa:

níti iquijíye masúca ‘él/ella abre el envoltorio’,
níti iélonhe malhióca ‘él/ella cierra el libro’,
níti iélonhe masúca ‘él/ella cierra el envoltorio’,
órrom, épe ipuralátenh ‘no, él no descansa’,
aó, ipuralátenh ‘sí, él descansa’,
órrom, épe írre ‘no, él no juega’,
aó, írre ‘sí, él juega’,
órrom, épe iriúji ‘no, él no nada’,
aó, iriúji ‘sí, él nada’,
órrom, épe imlánhe ‘no, él no come’,
aó, jué imlánhe ‘sí, él come’,
órrom, épe ní óje ‘no, él no corre’,
aó ní óje ‘sí, él corre’,
órrom, épe ní fánhe ‘no, él no camina’,
aó, ní fánhe ‘sí, él camina’,
órrom, épe ní irifáque ‘no, él no vuela’,
aó, irifáque ‘sí, él vuela’,
órrom, épe irriquijíye malhióca ‘no, él no abre el libro’,
aó níti quijíye malhióca ‘sí, él abre el libro’,
órrom, épe irriélonhe malhióca ‘no, él no cierra el libro’,
aó, níti élonhe malhióca ‘sí, él cierra el libro’.

7. Jueguen a adivinar lo que hace la otra persona al estilo “charadas”, es decir, actuar sin decir una sola palabra para que adivine. Lo ideal es que el niño inicie con la representación y usted sea quien adivine con pistas para expresar:

pó miírre ‘usted juega’,
pó mifánhe ‘usted camina’,
pó miriújinh ‘usted nada’,
pó mirilánhe ‘usted come’,
pó mipuraláte ‘usted descansa’,
pó mióje ‘usted corre’,
póti quijíye malhióca ‘usted abre el libro’,
póti quijíye masúca ‘usted abre el envoltorio’,
póti élonhe malhióca ‘usted cierra el libro’,
póti élonhe masúca ‘usted cierra el envoltorio’,
pó mirifáque ‘usted vuela’.

8. Jueguen con las tarjetas de las acciones. Todas las tarjetas deben estar boca abajo y un primer jugador saca una de las tarjetas. La otra persona debe adivinar qué acción tiene, pero diciendo frases completas:
- nasá fúle* 'mi papá pesca',
nasú irilánhe 'mi mamá come',
nalbacá írre 'mi hermano juega',
nalbachúma iriújinh 'mi hermana nada'.
- Pida al niño que dibuje a su familia en una hoja en blanco y permítale que la presente sin mucha ayuda de su parte. Guíelo con la pregunta:
¿taíca ní? '¿quién es?'
- Se espera que el niño responda:
- níni nasú* 'esta es mi mamá',
níni nasía 'este es mi papá',
níni nalbacachúma 'esta es mi hermana',
níni nalbacá 'este es mi hermano'
10. Como actividad cultural se sugiere que narre la historia malecu del indio y el lagarto: *Malecu juerri maiqui* (Se encuentra publicada en el libro *Historias malecus* narradas por Noemy Mejía Marín, recopilación por Raúl Bolaños Arce).
11. Termine la sesión cantando *Érrequé marasírinh* 'vamos a pasear'.



NASÚ IRILÁNHE

UNIDAD 3: LHÍFI MINÉ TÍCO

¿Qué necesito?

1. **Grabación #3 (disco incluido en este material)** del sonido de hormigas caminando: se acercan a un río; se escuchan los pasos de humanos (un papá y un niño que pasan con alguna dificultad sobre un tronco y luego se alejan). Las hormigas se aproximan al tronco, este se mueve y cae al río junto con ellas.
2. **Grabación de la unidad #1.**
3. Calcomanías de las caritas de la familia con diferentes emociones, vestido y pantalón para la niña y el niño en la **página 21 del libro del estudiante.**
4. Foto de la propia familia del estudiante si la tienen o un dibujo hecho por ustedes.
5. Láminas desprendibles de un abuelo triste, una abuela feliz que se hallan en la **página 25 del libro del estudiante.**
6. Láminas desprendibles de las unidades anteriores.
7. Hojas en blanco y lápices de color.
8. Diez círculos medianos de papel (cortados por usted), goma, paletas, masking.
9. Un espejo.
10. Juguetes o muñecos del estudiante.
11. Canción de bienvenida *¿Má jué capíya miunh?* ‘¿cómo estás?’.
12. Canción de despedida, juego o ritual de cierre elegido por ustedes.
13. Canción *Intá naporétec* ‘entonces voy a cantar’ del **disco *Poréteca maráma arapchá óra ajá.***

¿Qué logrará mi niño al finalizar esta unidad?

1. Nombrar a los miembros de la familia extendida: papá, mamá, abuelo, abuela, hermano, hermana.
2. Distinguir el uso de los prefijos posesivos *na-*, *mi-*, *i-*.
3. Describir los estados de ánimo propio y de los demás.
4. Preguntar a alguien sobre su estado de ánimo.
5. Dar instrucciones de movimiento, de clase y otras, usando la forma imperativa.
6. Reconocer los términos *arapchá*, *curijurí*, *ochápaca* y relacionarlos con la familia.

7. Identificar, en un nivel básico, la expresión de causalidad de una acción usando *puráni*.
8. Asociar sonidos y frases enunciativas para construir el significado de una situación de manera global.

LECCIÓN 1

¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Reconocer los estados de ánimo en malecu.
2. Seguir las instrucciones *irrfalhíonh* 'dibuje' y *irrfajúe* 'haga'.
3. Preguntar a alguien sobre su estado de ánimo.
4. Describir los estados de ánimo propio y de los demás.

¿Cómo lo hago?

1. Salude al niño en malecu y pídale que lo salude a usted también.
2. Canten y bailen la canción *¿Má jué capíya miunh?* para darle mayor importancia al saludo.
3. Fabriquen la cara "ajustable" que aparece al final del **libro del estudiante en la página 17** y presente las emociones cambiando las cejas, los ojos y la boca de posición. Puede usar los broches de dos puntas que aparecen en la foto o simplemente ponerlos encima del círculo. Diga:
 - ichiyóctenh* 'él /ella está cansada',
 - échenh échenhé iunhé* 'él/ella está muy feliz',
 - irilherréfe unh* 'él /ella está enojada',
 - ilhalhé punh* 'él /ella está triste',
 - irilíluje* 'él /ella está asustada'.
4. Recorte 10 círculos medianos de cartón (puede usar el cartón de una caja de cereal que tiene el grosor adecuado para resistir y ser cortado fácilmente). Cinco círculos son para el niño y cinco son para usted. De la instrucción al niño:
 - irrfalhíonh ijúan ó échenh échenhé unhé* 'dibuje una cara que esté muy feliz'.
 De inmediato ejecute usted primero la instrucción en uno de los círculos recortados con el fin de que el niño la imite. Luego, continúe diciendo:
 - irrfalhíonh ijúan ó lhalhé punh* 'dibuje una cara que esté triste',
 - irrfalhíonh ijúan ó irilherréfe* 'dibuje una cara enojada',

irrfalhíonh ijúan ó ichiyóctenh ‘dibuje una cara que esté cansada’,

irrfalhíonh ijúan ó irilúlujeca ‘dibuje una cara que esté asustada’.

De este modo, habrán hecho cada uno 5 caritas que representan los estados de ánimo. No los deseche porque se necesitarán para las siguientes lecciones. Puede pegarles una paleta por detrás, de modo que queden como marionetas.

5. Jueguen “mar y tierra” con las caritas de las emociones. Disponga tres caritas de los sentimientos en el suelo y haga que el niño brinque de una a otra según lo que escucha:

ichiyóctenh ‘él está cansado’,

échenhé échenhé iunhé ‘ella está muy feliz’,

irilherréfe unh ‘ella está enojada’,

ilhalhé punh ‘ella está triste’,

irilúlujé ‘él está asustado’.

Puede decir las cada vez más rápido para hacerlo más divertido. También puede añadir más emociones para dar mayor complejidad al ejercicio si lo considera necesario.

6. Diga al niño cómo se siente usted:

échenhé naunhé ‘estoy feliz’

y muestre a la vez la carita representativa del sentimiento. Luego, pregúntele:

¿iná miunhé paí? ‘¿cómo está usted hoy?’

De tiempo suficiente para que el estudiante trate de responder o de señalar una carita.

Si no puede aún, ayúdelo a contestar con el inicio de la frase, pero no trate de responder por él. Si el niño solo logra señalar una tarjeta, entonces tómela y diga el estado que él seleccionó. Luego, invítelo a repetir la palabra o la frase: *échenhé naunhé* ‘estoy feliz’,

nalhalhé punh ‘estoy triste’,

nachiyóctenh ‘estoy cansada’,

naralúlujé ‘estoy asustada’,

narálherréfe unh ‘estoy enojada’.

7. Escuchen la **grabación # 1** y luego pregunte:

¿orróqui níté? ‘¿qué animal es?’,

níni nhíscac ‘es un pájaro’,

¿iná jué iunhé orróqui maráma? ‘¿cómo están los animales?’,

orróqui maráma irilúlujé ‘los animales están asustados’.

Luego diríjase al estudiante y diga:

¿iná miunhé paí? ‘¿cómo está usted hoy?’.

Ayúdelo a contestar:

échenhé naunhé ‘estoy feliz’,

nalhalhé punh ‘estoy triste’,

nachiyóctenh ‘estoy cansada’,
naralúluje ‘estoy asustada’,
narálherréfe unh ‘estoy enojada’.

8. Véanse en un espejo y diga:

níni najúan ‘esta es mi cara’,
níni mijúan ‘esta es tu cara’.

Luego, jueguen a hacer caras frente al espejo mientras usted da las instrucciones: *irrfajúe ijúan* ó *échenh échenhé unhé* ‘haga una cara que esté muy feliz’,
irrfajúe ijúan ó *irilherréfe unh* ‘haga una cara enojada’,
irrfajúe ijúan ó *ichiyóctenh* ‘haga una cara que esté cansada’,
irrfajúe ijúan ó *lhalhé punh* ‘haga una cara que esté triste’,
irrfajúe ijúan ó *irilúluje* ‘haga una cara que esté asustada’.

9. Entrevisten a otros miembros de la familia. Pregunten:

¿iná miunhé pai? ‘¿cómo está usted hoy?’

Muestren las cinco caras para que la persona entrevistada comprenda la pregunta y pueda seleccionar una de las opciones. Ayuden a contestar en malecu a aquellos miembros que no saben cómo responder en este idioma:

échenhe naunhé ‘estoy feliz’,
nalhalhé punh ‘estoy triste’,
nachiyóctenh ‘estoy cansada’,
naralúluje ‘estoy asustada’,
narálherréfe unh ‘estoy enojada’.

10. Si es posible, invite a otros miembros de la familia a participar, porque la actividad se hace más divertida. Enseñe las siguientes frases al niño usando la repetición en cadena que ya conoce. Si el niño es muy pequeño, se puede empezar con las cuatro primeras frases. No olvide incorporar movimientos para poder recordar más fácilmente el texto:

nachájelánhe ‘estoy triste’,
intá naporétec ‘entonces voy a cantar’,
cháchába naptáiqui ‘estoy feliz’,
intá naporétec ‘entonces voy a cantar’,
narajerrébe púnhe ‘estoy enojado’,
intá naporétec ‘entonces voy a cantar’,
échenh échenhé naúnhe ‘estoy alegre’,
intá naporétec ‘entonces voy a cantar’,
narachájachájai ‘estoy preocupado’,
intá naporétec ‘entonces voy a cantar’,



NARÁLHERRÉFE UNH

colónhabá naúnhe ‘estoy bien’,
intá naporétec ‘entonces voy a cantar’.

11. Escuchen la canción *Intá naporétec* ‘entonces voy a cantar’ y acompañenla de gestos para ir facilitando su comprensión. Detenga la canción si es necesario para hacer énfasis en la pronunciación de ciertas frases.

LECCIÓN 2

¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Preguntar a alguien sobre su estado de ánimo.
2. Describir el estado de ánimo propio y de los demás.
3. Asociar la pregunta *¿taíca?* ‘¿quién?’ con una respuesta adecuada.
4. Reconocer nuevos miembros de la familia: abuelo, abuela.
5. Distinguir el uso de los prefijos posesivos *na-*, *mi-*, *i-*.
6. Seguir la instrucción *irrfajúe* ‘haga’.
7. Asociar sonidos y frases enunciativas para construir el significado de una situación de manera global.

¿Cómo lo hago?

1. Inicie la sesión cantando *Intá naporétec* ‘entonces voy a cantar’. Invite al niño a bailar y realizar caras o gestos que representen el significado de las palabras en malecu.
2. Retomen las caras de cartón que hicieron de las emociones y pregúntense cómo están hoy:
¿iná miunhé paí? ‘¿cómo está usted hoy?’.
Extiendan la entrevista a otros miembros de la familia o vecinos. Si no hay más personas disponibles, utilice juguetes o personajes imaginarios a quienes preguntarles sobre su estado de ánimo. La idea es que el niño practique suficiente la pregunta y que escuche diferentes respuestas. De acuerdo con la respuesta dada al alumno, este puede seleccionar la carita correspondiente y asignarla a la persona o juguete a modo de comprobación de la frase.
3. Tome las láminas desprendibles de la familia correspondientes a la unidad 2. Muéstre primero solamente a la hermana y al hermano mientras dice:
níni milbacá ‘este es su hermano’,

milhacá ichiyóctenh ‘su hermano está cansado’
acompañado de un gesto de cansancio y ponga al lado de la lámina la carita de cansado.
Luego, diga: *níni milhacachúma* ‘esta es su hermana’,
milhacachúma irilúluje ‘su hermana está asustada’.
Igualmente acompañe de un gesto y de la carita de asustada. Asegúrese de que el estudiante ha comprendido lo anterior y pregunte:
¿taíca irilúluje? ‘¿quién está asustada?’,
¿taíca ichiyóctenh? ‘¿quién está cansado?’.
Déle tiempo para que responda *nalhacá* o *nalhachúma*. Ayúdele con pistas si es necesario.

4. Una vez presentada la pregunta *¿taíca?* ‘¿quién?’, continúe con el resto de miembros de la familia de la misma manera:

níni micháyu ‘este es su abuelo’,
micháyu ilhalhé punh ‘su abuelo está triste’,
níni michíya ‘esta es su abuela’,
michíya échenh échenhé iunhé ‘su abuela está muy feliz’,
níni misía ‘este es su papá’,
misía irilúluje ‘su papá está asustado’,
níni misú ‘esta es su mamá’,
misú irilherréfe unh ‘su mamá está enojada’.

Al final del **libro del estudiante**, desprenda las láminas de la abuela y el abuelo para esta actividad, **página 25**.



MICHÁYU ILHALHÉ PUNH

5. Ahora pregunte:

¿taíca irilherréfe unh?,
¿taíca irilúluje?,
¿taíca ilhalhé punh?,
¿taíca échenh échenhé iunhé?,
¿taíca ichiyóctenh?

Recuerde que es importante brindar al estudiante información clara y apoyarse en medios visuales, como gestos y las caritas de las emociones, para que él pueda asimilar la información con facilidad:

nachíya échenh échenhé iunhé ‘mi abuela está muy feliz’,
nalhacá ichiyóctenh ‘mi hermano está cansado’,
nasú irilherréfe unh ‘mi mamá está enojada’,
nasá irilúluje ‘mi papá está asustado’, etc.

6. Tome una hoja en blanco y lápices de color. Pídale al estudiante que dibuje a su familia y que la nombre:

níni nalbacá ‘este es mi hermano’,
níni nalbacachúma ‘esta es mi hermana’,
níni nacháyu ‘este es mi abuelo’,
níni nachíya ‘esta es mi abuela’,
níni nasía ‘este es mi papá’,
níni nasú ‘esta es mi mamá’.

7. Luego, solicite al niño que les asigne una carita de las emociones a cada miembro y que él diga, por ejemplo:

nacháyu ichiyóctenh ‘mi abuelo está cansado’,
nasú échenh échenhé iunhé ‘mi mamá está muy feliz’,
nalbacahúma irilherréfe unh ‘mi hermana está enojada’, etc.

Para facilitarle la producción oral al estudiante, usted puede hacerle la pregunta:

¿iná jué unhé micháyu? ‘¿cómo está su abuelo?’,
¿iná jué unhé milhacá? ‘¿cómo está su hermano?’, etc.

8. En caso de que tenga teléfono celular con cámara fotográfica pueden jugar a tomarse fotos haciendo caras tristes, felices, enojadas, etc. para que el niño se vea a sí mismo. También pueden mirarse en el espejo. Reutilice las frases:

irrfajúe ijúan ó lhahé punh ‘haga una cara que esté triste’,
irrfajúe ijúan ó irilherréfe unh ‘haga una cara enojada’,
irrfajúe ijúan ó ichiyóctenh ‘haga una cara que esté cansada’,
irrfajúe ijúan ó irilúluje ‘haga una cara que esté asustada’,
irrfajúe ijúan ó échenh échenhé iunhé ‘haga una cara que esté muy feliz’.

Cuando observan las fotos, se puede aprovechar para practicar las frases: *échenhé naunhé* ‘estoy feliz’,

nalhahé punh ‘estoy triste’,
nachiyóctenh ‘estoy cansado’,
narálherréfe unh ‘estoy enojado’,
naralúluje ‘estoy asustado’.

9. Para trabajar la pronunciación, pónganse frente al espejo y dígame al niño que haga cara de cansado, por ejemplo, y que diga la frase *nachiyóctenh* despacio y cuidando la pronunciación. Repita este procedimiento con las demás emociones.
10. Abra el **libro del alumno en la página 6** y escuchen el **audio # 3**. Presente la situación, como siempre, usando mímica, gestos y entonaciones que puedan ayudar al estudiante a comprender lo que usted está narrando:
- irripacunú* ‘escuche’,

níni tí ‘este es un río’,
isíayu arapchá óra ifánhe ‘el papá camina con el niño’,
isá tí irrisulíye arapchá óra yu ‘el papá y el niño pasan el río’,
lhífi maráma iquíta arrasúli tí ‘las hormigas quieren pasar el río’,
lhífi maráma lhóqui chirríque ‘las hormigas se resbalan’,
lhífi maráma miné tíco ‘las hormigas caen al río’.

11. Concluya la sesión cantando la canción de despedida inventada por usted o *Intá naporétec* ‘entonces voy a cantar’.

LECCIÓN 3

¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Preguntar a alguien sobre su estado de ánimo.
2. Describir el estado de ánimo propio y de los demás.
3. Seguir instrucciones usando la forma imperativa.
4. Identificar la expresión de la causalidad de una acción usando *puráni*.
5. Reconocer los términos *arapchá* y *curíjurí* y relacionarlos con la familia.
6. Asociar sonidos y frases enunciativas para construir el significado de una situación de manera global.

¿Cómo lo hago?

1. Inicie preguntando al niño o a la niña *¿iná miunhé paí?* ‘¿cómo está hoy?’ Invite al niño a preguntarle a usted cómo se siente.
2. Escuchen y canten *Intá naporétec* ‘entonces voy a cantar’.
3. Retome las láminas de la familia. Pregúntele al niño:
¿taíca irilúluje? ‘¿quién está asustado?’,
¿taíca ichiyóctenh? ‘¿quién está cansado?’,
¿taíca irilherréfe unh?,
¿taíca ilhalhé punh?,
¿taíca échenh échenhé iunhé?
4. Abra el **libro del estudiante en la página 7** y muéstrela el niño y la niña que aparecen en **el ejercicio 1**. Dígale:

níni arapchá óra ‘este es un niño’,

níni arapchá óra curíjurí óra ‘esta es una niña’.

Procedan a pegar las calcomanías del pantalón del niño y el vestido de la niña que aparecen en la **página 21**. Luego diga:

arapchá óra ichiyóctenh ‘el niño está cansado’,

échenh iunhé arapchá óra curíjurío ‘la niña está feliz’.

5. Para comprobar que el estudiante ha entendido, pregúntele:

¿taíca échenh échenhé iunhé? ‘¿quién está muy feliz?’,

¿taíca ichiyóctenh? ‘¿quién está cansado?’.

Ayúdelo a responder:

ní curíjurí óra ‘esta niña’ o *ní arapchá óra* ‘este niño’.

Busquen otros niños y digan:

níni arapchá óra ‘este es un niño’,

níni arapchá óra curíjurí óra ‘esta es una niña’.

6. Tome las cinco caritas con las emociones que hicieron. Pase una carita muy rápido frente al niño y luego escóndala. Pregúntele:

¿iná jué unhé curíjurí óra? ‘¿cómo está la niña?’,

¿iná jué unhé arapchá óra? ‘¿cómo está el niño?’.

Ayude a su hijo a responder, por ejemplo:

arapchá óra irilherréfe unh ‘el niño está enojado’

curíjurí óra irilúluje ‘la niña está asustada’.

Repita el procedimiento con las demás caritas para recordar el vocabulario de las emociones. Una variación de esta actividad es que el estudiante dibuje en las caritas de cartón diferencias que lo ayuden a clasificar un hombre y una mujer. De este modo, le será más fácil tener un referente para decir, por ejemplo:

curíjurí óra ichiyóctenh ‘la niña está cansada’,

arapchá óra ilhalhé punh ‘el niño está triste’,

arapchá óra ichiyóctenh ‘el niño está cansado’.

7. Esta es una actividad de movimiento. Primero aplauda usted y luego pídale al niño que aplauda mientras dice:

micuquí irripcórrro ‘aplauda’.

Ahora dígale:

micuquí irripcórrro miquíma échenh échenhé miunh ‘aplauda como si estuviera feliz’, y

realice primero usted la acción para hacer comprensible la instrucción. Siga: *micuquí irripcórrro miquíma milhalhé punh* ‘aplauda como si estuviera triste’, *micuquí irripcórrro miquíma mirilherréfe unh* ‘aplauda como si estuviera enojado’, *micuquí irripcórrro*

miquíma michiyóctenh ‘aplaua como si estuviera cansado’, *micuquí irripóorro miquíma mirilúluje* ‘aplaua como si estuviera asustado’.

8. Ahora incorpore una nueva acción:

mitóorre ‘brinque’.

Brinque usted primero y luego invítelo a brincar. Luego, dígame:

mitóorre miquíma mirilherréfe ‘brinque como si estuviera enojado’,

mitóorre miquíma milhalhé punh ‘brinque como si estuviera triste’

mitóorre miquíma échenh échenhé miunhé ‘brinque como si estuviera feliz’,

mitóorre miquíma michiyóctenh ‘brinque como si estuviera cansado’,

mitóorre miquíma mirilúluje ‘brinque como si estuviera asustado’.

9. Muestre las láminas de la unidad 1 y pregúntele:

¿iná júe iunhé lhúri? ‘¿cómo está el venado?’

Haga frases con el alumno:

irilúluje lhúri ‘el venado está asustado’.

Ahora pregunte:

¿orróqui irripjóye unh? ‘¿qué está haciendo?’.

Añada:

lhúri ojáctenhé óje ‘el venado corre rápido’.

Se puede decir también:

lhúri ojáctenhé ióje puráni irilúluje ‘el venado corre rápido porque está asustado’. Entonces, tendremos una contextualización mayor de la situación que viven los personajes:

ulíma fánhe síjaf puráni échenh échenhé unhé ‘la tortuga camina lento porque está feliz’,

nhíscaca síjafa irifáque puráni ilhalhé punh ‘el pájaro vuela lento porque está triste’,

lhífi ojáctenhé ióje puráni irilherréfe ‘la hormiga corre rápido porque está enojada’,

arapchá óra síjafa irilánhe puráni ichiyóctenh ‘el niño come lento porque está cansado’,

curíjurío síjafa iriújinh puráni ichiyóctenh ‘la niña nada lento porque está cansada’.

10. Disponga estas mismas tarjetas boca abajo sobre el piso o en una mesa y pídale al niño que diga qué está haciendo cada uno:

¿orróqui irripjóye unh? ‘¿qué está haciendo?’

Y por qué razón:

¿inánheyú ojáctenhéfa ióje? ‘¿por qué corre rápido?’

De manera que el estudiante pueda responder, por ejemplo:

lhúri ojáctenhé ióje puráni irilúluje ‘el venado corre rápido porque está asustado’. Puede seguir preguntando:

¿inánheyú síjafa ifánhe? ‘¿por qué camina lento?’,

¿inánheyú síjafa irifáque? ‘¿por qué vuela lento?’,

¿inánheyú sǐjafa irilánhe? ‘¿por qué come lento?’,
¿inánheyú sǐjafa iriújinh? ‘¿por qué nada lento?’.
Pueden responder con las frases del punto 9.

11. Ahora, entregue las láminas al niño y deje que sea él quien le pregunte a usted:

¿iná júe unhé lhífi? ‘¿cómo está la hormiga?’,
¿inánheyú ojáctenhéfa ióje? ‘¿por qué corre rápido?’,
¿iná júe unhé ulíma? ‘¿cómo está la tortuga?’,
¿inánheyú sǐjafa ifánhe? ‘¿por qué camina lento?’,
¿iná júe unhé lhúri? ‘¿cómo está el venado?’,
¿inánheyú ojáctenhéfa ióje? ‘¿por qué corre rápido?’
¿iná júe unhé nhíscac? ‘¿cómo está el pájaro?’,
¿inánheyú sǐjafa irifáque? ‘¿por qué vuela lento?’,
¿iná júe unhé curíjuri óra? ‘¿cómo está la niñita?’,
¿inánheyú sǐjafa iriújinh? ‘¿por qué nada lento?’,
¿iná júe unhé arapchá óra? ‘¿cómo está el niño?’,
¿inánheyú sǐjafa irilánhe? ‘¿por qué come lento?’

12. Abra el **libro del alumno en la página 6** y escuchen el **audio # 3**. Recuerden la situación que viven las hormigas:

irripkunú ‘escuche’,
níni tí ‘este es un río’,
isíayu arapchá óra ifánhe ‘el papá camina con el niño’,
isá tí irrisulíye arapchá óra yu ‘el papá cruza el río con el niño’,
lhífi maráma iquíta arrasúli tí ‘las hormigas quieren pasar el río’,
lhífi maráma lhóqui chirríque ‘las hormigas se resbalan’,
lhífi maráma miné tíco ‘las hormigas caen al río’.



LHÍFI MARÁMA LHÓQUI CHIRRÍQUE

13. Pídale al niño que pregunte a sus amigos o familiares cómo están hoy:

¿iná miunbé paí?

Después, pídale que diga cómo se siente él hoy.

14. Dibujen ambos en una hoja su estado de ánimo del día y exprésenlo en malecu.

15. Termine la sesión cantando la canción *Intá naporétec* 'entonces voy a cantar'.

LECCIÓN 4

¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Dar instrucciones usando la forma imperativa.
2. Preguntar sobre el estado de ánimo propio y de los demás.
3. Describir el estado de ánimo propio y de los demás.
4. Distinguir el uso de prefijos posesivos *na-*, *ma-*, *i-*.
5. Nombrar a los miembros de la familia extendida: papá, mamá, abuelo, abuela, hermano, hermana.
6. Reconocer los términos *arapchá*, *curíjurí* y *ochápaca* y relacionarlos con la familia.
7. Asociar sonidos y frases enunciativas para construir el significado de una situación de manera global.

¿Cómo lo hago?

1. Empiecen la sesión cantando *Intá naporétec* 'entonces voy a cantar'
2. Esta es una actividad de movimiento. Primero aplauda usted y luego pídale al niño que aplauda:
micuquí irripcórro.
Ahora dígame:
micuquí irripcorró miquíma échenb échenbé miunb 'aplauda como si estuviera feliz' y realice primero usted la acción para hacer comprensible la instrucción. Siga:
micuquí irripcórro miquíma milbalhé punb 'aplauda como si estuviera triste',
micuquí irripcórro miquíma mirilherréfe unb 'aplauda como si estuviera enojado',
micuquí irripcórro miquíma michiyóctenh 'aplauda como si estuviera cansado',
micuquí irripcórro miquíma mirilúluje 'aplauda como si estuviera asustado'.
Luego, déle al estudiante la oportunidad de liderar la actividad para que sea él quien le de las instrucciones.

3. Ahora incorpore una nueva acción:

mitórre ‘brinque’.

Brinque usted primero y luego, invítelo a brincar. Luego dígame:

mitórre miquíma mirilherréfe ‘brinque como si estuviera enojado’,

mitórre miquíma milhalhé punh ‘brinque como si estuviera triste’

mitórre miquíma échenh échenhé miunhé ‘brinque como si estuviera feliz’,

mitórre miquíma michiyóctenh ‘brinque como si estuviera cansado’,

mitórre miquíma mirilúluje ‘brinque como si estuviera asustado’.

Dé la oportunidad al estudiante de liderar la actividad para que pueda producir oralmente las instrucciones.

4. Jueguen a adivinar el estado de ánimo del otro usando la pregunta:

¿iná narrpcuánhe? ‘¿cómo me ves?’,

¿má narrpcúanh nalhalhé puc? ‘¿me ves que estoy triste?’,

¿má narrpcúanh échenh échenhé naúc? ‘¿me ves que estoy feliz?’,

¿má narrpcúanh nachiyóctecta naúc? ‘¿me ves que estoy cansada?’,

¿má narrpcúanh naralúlujeta naúc? ‘¿me ves que estoy asustada?’,

¿má narrpcúanh naralherréfe uc? ‘¿me ves que estoy enojada?’

Respondan sí o no con frases completas si es posible:

aó, milhalhé punh ‘sí, estás triste’,

órrom, épe milhalhé punh ‘no, no estás triste’,

aó, échenh échenhé miunhé ‘sí, estás feliz’,

órrom, épe échenh échenhé miunhé ‘no, no estás feliz’,

aó, michiyóctenh ‘sí, estás cansada’,

órrom, épe michiyóctenh ‘no, no estás cansada’,

aó mirilúluje ‘sí, estás asustado’,

órrom, épe mirilúluje ‘no, no estás asustada’,

aó mirilherréfe ‘sí, estás enojado’,

órrom, épe mirilherréfe ‘no, no estás enojado’.

5. Pregúntele al niño:

¿má milhalhé punh? ‘¿estás triste?’,

¿má échenh échenhé miunhé? ‘¿estás feliz?’,

¿má michiyóctenh? ‘¿estás cansada?’,

¿má mirilúluje? ‘¿estás asustada?’,

¿má mirilherréfe unh? ‘¿estás enojada?’.

Ayúdelo a responder:

órrom, épe nalhalhé punh ‘no, no estoy triste’,

aó, jué nalhalhé punh ‘sí, en efecto estoy triste’,
órrom, épe échenh échenhé naunhé ‘no, no estoy feliz’,
aó, échenh échenhé naunhé ‘sí, estoy feliz’,
órrom, épe nachiyóctenh ‘no, no estoy cansada’,
aó, jué nachiyóctenh ‘sí, en efecto estoy cansada’,
órrom, épe naralúluje ‘no, no estoy asustada’,
aó, jué naralúluje ‘sí, en efecto estoy asustada’,
órrom, épe naralherréfe unh ‘no, no estoy enojada’,
aó, jué naralherréfe unh ‘sí, en efecto estoy enojada’.

6. Retome las imágenes de la familia y diga:

micháyu ochápac ‘tu abuelo es un hombre’,
michíya curíjuri ‘tu abuela es una mujer’,
misú curíjuri ‘tu mamá es una mujer’,
misá ochápac ‘tu papá es un hombre’,
milhacachúma curíjuri ‘tu hermana es una mujer’,
milhacá ochápac ‘tu hermano es un hombre’.

7. Proceda a preguntarle al estudiante:

¿má milhacá ochápac mápe curíjuri? ‘¿tu hermano es un hombre o una mujer?’,
¿má misía ochápac mápe curíjuri? ‘¿tu papá es hombre o mujer?’,
¿má misú ochápac mápe curíjuri? ‘¿tu mamá es hombre o mujer?’,
¿má micháyu ochápac mápe curíjuri? ‘¿tu abuelo es hombre o mujer?’,
¿má michíya ochápac mápe curíjuri? ‘¿tu abuela es hombre o mujer?’,
¿má milhacachúma ochápac mápe curíjuri? ‘¿tu hermana es hombre o mujer?’

Ayúdelo a responder:

nacháyu ochápac ‘mi abuelo es un hombre’,
nachíya curíjuri ‘mi abuela es una mujer’,
nasú curíjuri ‘mi mamá es una mujer’,
nasía ochápac ‘mi papá es un hombre’,
nalhacachúma curíjuri ‘mi hermana es una mujer’,
nalhacá ochápac ‘mi hermano es un hombre’.

8. Para asegurarse de que el estudiante comprendió el vocabulario, pregúntele:

¿má póni ochápaca óra mápe curíjuri óra miánh? ‘¿usted es un niño o una niña?’

Ayúdelo a responder:

ton arapchá óra naanh ‘yo soy un niño / niña’.

9. Abra el **libro del estudiante en la página 7** y pídale al niño que dibuje, **actividad 2**, en uno de los círculos su propio estado de ánimo y el de la mamá. Luego, deberá decir las frases necesarias para expresar lo que ha dibujado.
10. En el **ejercicio 3 de la página 7**, el niño deberá pegar el estado de ánimo de cada familiar y deberá ser capaz de expresarlo en malecu.
11. Abra el **libro del alumno en la página 6** y escuchen el **audio # 3**. Recuerden la situación que viven las hormigas, y luego, pídale al niño que dibuje lo que entendió de esta unidad. Comenten en malecu si es posible.
12. Canten la canción de despedida creada por usted.



AÓ, MICHYÓCTENH

AÓ, ÉCHENH ÉCHENHÉ NAUNHÉ

UNIDAD 4: ARAPCHÁ ÓRA LHIARIANHE LHIFI MARÁMA

¿Qué necesito?

1. **Grabación # 4, (disco incluido en este material)**, se escuchan las hormigas flotar en el agua. Poco a poco se oye la voz de un niño que juega en la orilla, se asombra y mete su mano en el agua para sacarlas. Las hormigas se sacuden, agradecen y siguen caminando.
2. Calcomanías de las hormigas flotando, hormigas sacudiéndose, hormigas caminando felices en la **página 22 del libro del estudiante**.
3. Elementos que representen piernas, brazos, manos, cabeza, orejas, ojos, pelo, boca, nariz, pies para armar un muñeco, como el de la foto de la **página 13 del libro del estudiante**.
4. Elementos reales para trabajar los sentidos como café, papaya, almohada, olla y cuchara, una imagen y un libro.
5. Pliego grande de papel periódico, marcadores y masking tape.
6. Historia *Caracche* del libro *Historias Malecus* de Raúl Bolaños (1994: 4-5).
7. Canción *Táica naanh* '¿quién soy yo?' y *Mipcoquí táiquit* 'pórtese bien' del **disco *Poréteca maráma arapchá óra ajá***.

¿Qué logrará mi niño al finalizar esta unidad?

1. Reconocer algunas partes del cuerpo.
2. Expresar la posesión inalienable usando *na-*, *mi-*, *i-*.
3. Reconocer los usos de ciertas partes del cuerpo.
4. Expresar la cantidad del 1 al 5.
5. Describir ciertas partes del cuerpo usando adjetivos.
6. Seguir instrucciones de movimiento, de clase o de acciones varias.
7. Responder preguntas con los interrogativos *¿mé?* '¿dónde?', *¿inánhe?* '¿cómo?', *¿pinhca?* '¿cuánto?'.
8. Asociar sonidos y frases enunciativas para construir el significado de una situación de manera global.
9. Entrar en contacto con la narración tradicional *Caracche*.

LECCIÓN 1

¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Reconocer algunas partes del cuerpo.
2. Seguir instrucciones de movimiento, de clase o de acciones varias.
3. Expresar la posesión inalienable usando *na-*, *mi-*, *i-*.
4. Expresar la cantidad del 1 al 5.
5. Decir si un familiar es hombre o mujer.
6. Asociar sonidos y frases enunciativas para construir el significado de una situación de manera global.

¿Cómo lo hago?

1. Inicie la sesión cantando *¿Taíca naanh?* ‘¿quién soy yo?’ y teatralícela.
2. Tome una hoja de papel y dibuje la silueta de su mano. Diga:
níni nacuquí chía ‘esta es mi mano’.
Luego tome la mano del estudiante y dibuje su silueta en el papel. Diga:
níni micuquí chía ‘esta es tu mano’.
Ahora dé las instrucciones:
micuquí irripquijí ‘abra su mano’
micuquí irrfapurirí ‘cierre su mano’.
Recuerde modelar la acción para que el niño pueda seguirla.
3. Continúe presentando otras partes del cuerpo:
níni nacoquí calí ‘esta es mi boca’,
níni micoquí calí ‘esta es tu boca’,
micoquí irripquijí ‘abra la boca’,
micoquí irrfapurirí ‘cierre la boca’,
nafilhí cúru maráma ‘son mis ojos’,
mifilhí cúru maráma ‘son tus ojos’,
mifilhí irrpquijí ‘abra los ojos’,
mifilhí irrfapurirí ‘cierre los ojos’.
Jueguen a abrir y cerrar diferentes partes del cuerpo y permita también que el estudiante dé las instrucciones una vez que se sienta seguro.
4. Ahora introduzca:
níni nalhoquí chía ‘estos son mis pies’,

níni milhoquí chá ‘estos son tus pies’,
milhoquí chá marámayu mifánh ‘camine con sus pies’.
Pueden dibujar en un papel sus pies al igual que lo hicieron con la mano.

5. Luego, dé estas otras instrucciones:

nanhá irripjúi mifilbí ‘enséñeme sus ojos’
e invite al estudiante a señalarlos y a decir:
nicó júe punh ‘aquí están’.

Continúe diciendo:

nanhá irripjúi micuquí chá maráma ‘enséñeme sus manos’,
nanhá irripjúi milhoquí chá maráma ‘enséñeme sus pies’,
nanhá irrfajúi micoquí calí ‘enséñeme su boca’,
nanhá irripjúi mijúan ‘enséñeme su cara’,
nanhá irripjúi micarrcóra maráma ‘enséñeme sus piernas’,
nanhá irrfajúi micuquí córa maráma ‘enséñeme sus brazos’,
nanhá irripjúi mióca maráma ‘enséñeme sus dientes’.

Para todas ellas, invite al niño a responder:

nicó júe punh ‘aquí están’.

6. Ahora haga una combinación de todas las instrucciones conocidas por el estudiante e incluya otras nuevas:

micoquí irripquijí ‘abra la boca’,
micoquí irrfapurirí ‘cierre la boca’,
mifilbí irripquijí ‘abra los ojos’,
mifilbí irrfapurirí ‘cierre los ojos’,
milhoquí chá marámayu mifánh ‘camine con sus pies’,
irrfajúe ijúan ó échenh échenbé unhé ‘haga una cara que esté feliz’,
micuquí irriplhonh ‘lávese las manos’,
mióca rriplhonh ‘lávese los dientes’,
micuquí irripquijí ‘abra la mano’
micuquí irrfapurirí ‘cierre la mano’.

Para las instrucciones nuevas, recuerde modelar la acción usted primero.

7. Busque los materiales necesarios para armar el muñeco que aparece en la **página 13 del libro del estudiante**. Diga las siguientes instrucciones:

nicó irrfaárra icuquí córa ‘ponga un brazo aquí’,
nicó irrfaárra icuquí chá ‘ponga una mano aquí’,
nicó irrfaárra ifilbí cúru ‘ponga un ojo aquí’,

nicó irrfaárra icoquí calí ‘ponga una boca aquí’,
nicó irrfaárra itocóto ‘ponga una oreja aquí’,
nicó irrfaárra ilhóqui chía ‘ponga un pie aquí’,
nicó irrfaárra icarrcóra ‘ponga una pierna aquí’,
nicó irrfaárra itaính ‘ponga una nariz aquí’,
nicó irrfaárra ilha ‘ponga el pelo aquí’.

8. Después deben nombrar la parte del cuerpo de cada participante, por ejemplo:

níni nataính ‘esta es mi nariz’ (para referirse a la nariz del niño),
níni mitaính ‘esta es tu nariz’ (para referirse a la nariz de la mamá),
níni itaính ‘esta es su nariz’ (para referirse a la nariz del muñeco).

De la misma manera, diga:

níni nacarrcóra maráma ‘estas son mis piernas’,
níni micarrcóra maráma ‘estas son tus piernas’,
níni icarrcóra maráma ‘estas son sus piernas’,
níni nacuquí chía ‘esta es mi mano’,
níni micuquí chía ‘esta es tu mano’,
níni icuquí chía ‘esta es su mano’,
níni nacoquí calí ‘esta es mi boca’,
níni micoquí calí ‘esta es tu boca’,
níni icoquí calí ‘esta es su boca’,
níni nafilhí cúru maráma ‘estos son mis ojos’,
níni mifilhí cúru maráma ‘estos son tus ojos’,
níni ifilhí cúru maráma ‘estos son sus ojos’,
níni nalhóqui chía ‘estos son mis pies’,
níni milhóqui chía ‘estos son tus pies’,
níni ilhóqui chía ‘estos son sus pies’,
níni natocó maráma ‘estas son mis orejas’,
níni mitocó maráma ‘estas son tus orejas’,
níni itocó maráma ‘estas son sus orejas’,
níni naílha ‘este es mi pelo’,
níni miílha ‘este es tu pelo’,
níni iílha ‘este es su pelo’,
níni najúan ‘esta es mi cara’,
níni mijúan ‘esta es tu cara’,
níni ijúan ‘esta es su cara’.

9. Cante la canción *Mipcoquí taiquit* ‘pórtese bien’.

10. Escuche el **audio #4** y vea la imagen en la **página 8 del libro del estudiante** y explique:
lhífi maráma irinbanhe nicó tí ‘las hormigas están flotando aquí en el río’,
arapchá órati píye tíco lhífi icuquí cháyu ‘el niño saca a las hormigas del río con su mano’,
afépaque an ‘gracias’.
 Proceda a pegar las calcomanías de la unidad 4 de la **página 22** en la ilustración de la **página 8**.
11. Retome el tema de los miembros de la familia. Cuéntelos (*lacáchá, paunhca, poíquirrí, paquéquirrí, otinh*) y diga si se trata de un hombre o de una mujer:
nacháyu ochápac ‘mi abuelo es un hombre’,
nachíya curíjurí ‘mi abuela es una mujer’,
nasú curíjurí ‘mi mamá es una mujer’,
nasía ochápac ‘mi papá es un hombre’,
nalhacachúma curíjurí ‘mi hermana es una mujer’,
nalhacá ochápac ‘mi hermano es un hombre’.
12. Cuenten los dedos de la mano:
micuquí cúru irrfacarráje: lacáchá, paunhca, poíquirrí, paquéquirrí, otinh.
 Luego, brinquen 3 veces mientras cuentan; aplaudan 2 veces; abran y cierren la mano 4 veces; avancen 5 pasos, etc. El uso del movimiento en esta actividad, mientras se repiten los números es importante para fijar la información en el cerebro del niño, de manera que después le sea más fácil recordarla.
13. Cante una canción de despedida, realice un juego o su ritual para concluir la sesión.

LECCIÓN 2

¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Reconocer algunas partes del cuerpo.
2. Expresar la posesión inalienable usando *na-*, *mi-*, *i-*.
3. Describir ciertas partes del cuerpo usando adjetivos.
4. Expresar la cantidad del 1 al 5.
5. Seguir instrucciones de movimiento, de clase o de acciones varias.
6. Reconocer los usos de ciertas partes del cuerpo.
7. Responder preguntas con los interrogativos *¿mé?* ‘¿dónde?’, *¿inánhe?* ‘¿cómo?’, *¿pínhca?* ‘¿cuánto?’.

8. Asociar sonidos y frases enunciativas para construir el significado de una situación de manera global.

¿Cómo lo hago?

1. Inicie la sesión cantando *¿Taíca naanh?* ‘¿quién soy yo?’
2. Escuche el **audio #4** y vea la imagen en la **página 8** del **libro del estudiante** y explique:
lhífi maráma irinbanhe nicó tí ‘las hormigas están flotando aquí en el río’,
arapchá órati píye tíco lhífi icuquí cháyu ‘el niño saca a las hormigas del río con su mano’,
afépaque an ‘gracias’.
Trate de que el niño repita las frases. Recuerde que puede hacerlo divertido usando la repetición en cadena.
3. Armen el mismo muñeco de la clase pasada. Mientras lo arman, deben nombrar la parte del cuerpo de cada participante, por ejemplo:
níni nataính ‘esta es mi nariz’ (para referirse a la nariz del niño),
níni mitaính ‘esta es tu nariz’ (para referirse a la nariz de la mamá),
níni itaính ‘esta es su nariz’ (para referirse a la nariz del muñeco).
De la misma manera, diga:
níni nacarrcóra maráma ‘estas son mis piernas’,
níni micarrcóra maráma ‘estas son tus piernas’,
níni icarrcóra maráma ‘estas son sus piernas’,
níni nacuquí chía ‘esta es mi mano’,
níni micuquí chía ‘esta es tu mano’,
níni icuquí chía ‘esta es su mano’,
níni nacoquí calí ‘esta es mi boca’,
níni micoquí calí ‘esta es tu boca’,
níni icoquí calí ‘esta es su boca’,
níni nafilhí cúru maráma ‘estos son mis ojos’,
níni mifilhí cúru maráma ‘estos son tus ojos’,
níni ifilhí cúru maráma ‘estos son sus ojos’,
níni nalhóqui chía ‘estos son mis pies’,
níni milhóqui chía ‘estos son tus pies’,
níni ilhóqui chía ‘estos son sus pies’,
níni natocó maráma ‘estas son mis orejas’,
níni mitocó maráma ‘estas son tus orejas’,
níni itocó maráma ‘estas son sus orejas’,

níni nailha ‘este es mi pelo’,
níni miilha ‘este es tu pelo’,
níni iilha ‘este es su pelo’,
níni najúan ‘esta es mi cara’,
níni mijúan ‘esta es tu cara’,
níni ijúan ‘esta es su cara’.

4. A modo de repaso de la lección anterior, puede mover los ojos y la boca del muñeco para representar otras emociones y hablar sobre ellas.

5. Describa las partes del cuerpo del muñeco y compárelas con las del estudiante:

ní cuquí córa arapcháo nocóchánhe ‘los brazos del niño son pequeños’,
icuquí chá maráma nocóchánhe ‘sus manos son pequeñas’,
micuquí chá maráma ampenh ‘tus manos son grandes’,
ilhóqui chá maráma nocochánhe ‘sus pies son pequeños’,
milhóqui chá maráma ampenh ‘tus pies son grandes’,
ifilbí cúru nocochánhe ‘sus ojos son pequeños’,
mifilbí cúru maráma ampenh ‘tus ojos son grandes’, etc.

6. Luego, pregúntele:

¿inñhe micuquí chá maráma? ‘¿cómo son tus manos?’.

Ayude al estudiante a responder, por ejemplo:

nacuquí chá maráma ampenh ‘mis manos son grandes’

nacuquí chá maráma nocochánhe ‘mis manos son pequeñas’.

Pregunte igualmente por otras partes del cuerpo:

¿inánhe mifilbí cúru maráma? ‘¿cómo son sus ojos?’,

¿inánhe milhóqui chá maráma? ‘¿cómo son sus pies?’,

¿inánhe micarrcóra maráma? ‘¿cómo son sus piernas?’,

¿inánhe micuquí córa? ‘¿cómo son sus brazos?’,

¿inánhe micoquí calí? ‘¿cómo es su boca?’,

¿inánhe mijúan? ‘¿cómo es su cara?’,

¿inánhe mióca maráma? ‘¿cómo son sus dientes?’,

¿inánhe mitocó maráma ánhe? ‘¿cómo son sus orejas?’

Ayúdelo a responder:

nacuquí chá maráma ampenh ‘mis manos son grandes’,

nalhóqui chá maráma ampenh ‘mis pies son grandes’,

nacuquí chá maráma nocochánhe ‘mis manos son pequeñas’,

nalhóqui chá maráma nocochánhe ‘mis pies son pequeños’,

nafilhí cúru maráma ampenh ‘mis ojos son grandes’,
nafilhí cúru nocochánhe ‘mis ojos son pequeños’,
najúan maráláfarinhánhe ‘mi cara es bonita’,
mijúan maráláfarinhánhe ‘tu cara es bonita’,
nafilhí cúru maráláfarinhánhe ‘mis ojos son bonitos’,
nacuquí chá maráláfarinhánhe ‘mis manos son bonitas’,
nalhóqui chá maráláfarinhánhe ‘mis pies son bonitos’,
nataính ampenh ‘mi nariz es grande’,
nataính nocochánhe ‘mi nariz es pequeña’,
natocó maráma ampenh ‘mis orejas son grandes’,
natocó maráma nocochánhe ‘mis orejas son pequeñas’,
nataính maráláfarinhánhe ‘mi nariz es bonita’.



NATAÍN H AMPENH
NATOCÓ MARÁMA AMPENH

7. Pídale que cuente los dedos de la mano:

micuquí cúru irrfacarráje.

Luego muestrele una cantidad de dedos en su mano y pregúntele:

¿pinhca nacuquí cúru irripcuánhe? ‘¿cuántos dedos ve?’.

Ayúdele al niño a contestar:

lacachá micuquí cúru arracuánhe ‘veo un dedo’,

paunhca micuquí cúru arracuánhe ‘veo dos dedos’,

poíquirr micuquí cúru arracuánhe ‘veo tres dedos’,

paquéquirr micuquí cúru arracuánhe ‘veo cuatro dedos’,

ótinhí micuquí cúru arracuánhe ‘veo cinco dedos’.

8. Canten la canción *Mipcoquí taíquit* ‘pórtese bien’ y bailen.

9. Tome algo que el niño pueda oler, como café; algo que pueda tocar, como una almohada; algo que pueda sonar, como una olla y una cuchara; una imagen para que la vea; un libro para abrir y cerrar; y algo para probar, como una papaya. Seguidamente, dé la instrucción:

irrfauilha ‘huela’

al mismo tiempo que usted modela la instrucción y le entrega luego el café para que el niño imite la acción. Continúe diciendo:

irrfáata ‘toque’

y entregue el material que eligió para tocar, y así, sucesivamente con las demás instrucciones:

irrpcúanh ‘vea’,

irrfacunú ‘escuche’,

mifánh ‘camine’,

miója ‘corra’,
irrfacarráje ‘cuenta’,
irrfataíqui ‘pruebe’,
irrfaquijí ‘abra’,
irrfapurirí ‘cierre’.

Aquí hay un ejemplo de frases que puede decirle al niño:

irrfauilha cajúli ‘huela el café’,
irrfauilha córa cúru ‘huela la fruta’,
irrfacúanh córa púru ‘vea el árbol’,
irrfaáta óctari ‘toque la piedra’,
irrfaáta córa aunh ‘toque la hoja’,
irrfaáta tí ‘toque el agua’,
irrfataíqui córa cúru ‘pruebe la fruta’,
irrfataíqui júma ‘pruebe el pejiballe’,
irrfataíqui cátonh ‘pruebe la papaya’,
irrfaáta tí ‘toque el agua’.

10. Describa las funciones de ciertas partes del cuerpo que ya conocen:

nacuquí chá punhé arraatáca ajá ‘tengo mi mano para tocar’,
nacoquí calí punhé naralánhca ajá ‘tengo mi boca para comer’,
nafilhí cúru punhé napcuánhca ajá ‘tengo mis ojos para ver’,
nacarrcóra punhé nafánhca ajá ‘tengo mis piernas para caminar’,
nalhoquí chá punhé narayáca ajá ‘tengo mis pies para ponerme de pie’,
natocó calí punhé áta orróqui arrataíqui ‘tengo mis oídos para que escuche’,
nacú punhé orróqui arrataíquica ajá ‘tengo mi lengua para que pruebe cosas’,
nacarrcóra punhé naójaca ajá ‘tengo mis piernas para correr’,
nacoquí calí punhé naoíca ajá ‘tengo mi boca para reír’,
nacoquí calí punhé naporéteca ajá ‘tengo mi boca para cantar’,
nafilhí cúru punhé najuéca ajá ‘tengo mis ojos para llorar’,
nafilhí cúru punhé napcuánhca ajá ‘tengo mis ojos para ver’,
nocoquí calí punhé áta nicó nalhaính malecu lhaíca ‘tengo mi boca aquí para hablar el idioma malecu’,
júe nataíqui punhé nafúlhaca ajá ‘tengo mi nariz para oler’,
júe nacoquí calí punhé napcháca ajá ‘tengo mi boca para beber’.

Recuerde teatralizar cada frase mientras la dice e invite al niño a repetir la frase con usted y a ejecutar la acción.

11. Cante la canción de despedida o su ritual para concluir la sesión.

LECCIÓN 3

¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Seguir instrucciones de movimiento, de clase o de acciones varias.
2. Reconocer algunas partes del cuerpo.
3. Describir ciertas partes del cuerpo usando adjetivos.
4. Describir los usos de ciertas partes del cuerpo.
5. Expresar la cantidad del 1 al 5.
6. Responder preguntas con los interrogativos *¿mé?* ‘¿dónde?’, *¿inánhe?* ‘¿cómo?’, *¿pinhca?* ‘¿cuánto?’.
7. Asociar sonidos y frases enunciativas para construir el significado de una situación de manera global.

¿Cómo lo logro?

1. Inicie la sesión cantando *¿Taíca naanh?* ‘¿quién soy yo?’. Luego, cántenla despacio sin música.
2. Hagan caras con emociones delante de un espejo. Recuérdele las instrucciones y deje que sea el estudiante quien las diga si es posible:
irrfajúe ijúan ó échenh échenhé unhé ‘haga una cara que esté muy feliz’,
irrfajúe ijúan ó irilherréfe unh ‘haga una cara que esté enojada’,
irrfajúe ijúan ó ichiyóctenh ‘haga una cara que esté cansada’,
irrfajúe ijúan ó lhalhé punh ‘haga una cara que esté triste’,
irrfajúe ijúan ó irilúluje ‘haga una cara que esté asustada’.
3. Arme el muñeco nombrando cada parte de su cuerpo como se ha visto antes:
níni itáinh ‘esta es su nariz’,
níni icarrcóra maráma ‘estas son sus piernas’,
níni icuquí chía ‘esta es su mano’,
níni icoquí calí ‘esta es su boca’,
níni ifilbí cúru maráma ‘estos son sus ojos’,
níni ilhóqui chía ‘estos son sus pies’,
níni itocó maráma ‘estas son sus orejas’,
níni iúlha ‘este es su pelo’,
níni ijúan ‘esta es su cara’.
Luego, descríbalas:
ní cuquí córa arapcháó nocóchánhe ‘los brazos del niño son pequeños’,

icuí chá maráma nocóhánhe ‘sus manos son pequeñas’,
ilhóquí chá maráma nocóhánhe ‘sus pies son pequeños’,
ifilhí cúru nocóhánhe ‘sus ojos son pequeños’, etc.

4. Luego, pregúntele:

zinánhe icuí chá maráma? ‘¿cómo son sus manos?’.

Ayude al estudiante a responder, por ejemplo:

icuí chá maráma nocóhánhe ‘mis manos son pequeñas’.

Pregunte igualmente por otras partes del cuerpo.

5. Retome la actividad de los sentidos. Busque algo que el niño pueda oler, tocar, saborear, escuchar y ver. Seguidamente dé las instrucciones:

irrfaulha ‘huela’,

irrfáata ‘toque’,

irrfacúanh ‘vea’,

irripunú ‘escuche’,

mifánh ‘camine’,

miója ‘corra’,

irrfacarráje ‘cuente’,

irrfataíqui ‘pruebe’,

irrfaquijí ‘abra’,

irrfapurirí ‘cierre’.

Si es posible, déle la oportunidad de que él le dé las instrucciones a usted. Recuerde que también pueden decir:

irrfaulha cajúli ‘huela el café’,

irrfaulha córa cúru ‘huela la fruta’,

irrfacúanh córa púru ‘vea al árbol’,

irrfáata óctari ‘toque la piedra’,

irrfáata córa aunh ‘toque la hoja’,

irrfáata tí ‘toque el agua’,

irrfataíqui córa cúru ‘pruebe la fruta’,

irrfataíqui júma ‘pruebe el pejiballe’,

irrfataíqui cátonh ‘pruebe la papaya’,

miója micarrórayu ‘corra con sus piernas’,

mirifáque micuínhyu ‘vuele con sus brazos’.



IRRFAÚLHA CAJÚLI

6. Nombren las partes de sus cuerpos y digan cuál es su función mientras representan cada una de la acciones, por ejemplo:

nacuquí chá punhé arraatáca ajá ‘tengo mi mano para tocar’,
nacoquí calí punhé naralánhca ajá ‘tengo mi boca para comer’,
nafilhí cúru punhé napcuánhca ajá ‘tengo mis ojos para ver’,
nacarróca punhé nafánhca ajá ‘tengo mis piernas para caminar’,
nalhoquí chá punhé narayáca ajá ‘tengo mis pies son para levantarme’,
natocó calí punhé áta orróqui arrataíqui ‘tengo mis oídos para que escuche’,
nacú punhé orróqui arrataíquica ajá ‘tengo mi lengua para que pruebe cosas’,
nacarróca punhé naójaca ajá ‘tengo mis piernas para correr’,
nacoquí calí punhé naporéteca ajá ‘tengo mi boca para cantar’,
nacoquí calí punhé naoíca ajá ‘tengo mi boca para reír’,
nafilhí cúru punhé najuéca ajá ‘tengo mis ojos para llorar’,
nocoquí calí punhé áta nicó nalhainh malecu lhaíca ‘tengo mi boca aquí para hablar el idioma malecu’,
júe nataíqui punhé nafúlhaca ajá ‘tengo mi nariz para oler’,
júe nacoquí calí punhé napcháca ajá ‘tengo mi boca para beber’.

7. Cante la canción *Mipcoquí taíquit* ‘pórtese bien’

8. Cuente los dedos de la mano y pregunte:

¿pinhca nacuquí cúru irripcuánhe? ‘¿cuántos dedos ve?’,
lacachá micuquí cúru arracuánhe ‘veo 1 dedo’,
paunhca micuquí cúru arracuánhe ‘veo 2 dedos’,
poíquirr micuquí cúru arracuánhe ‘veo 3 dedos’,
paquéquirr micuquí cúru arracuánhe ‘veo 4 dedos’,
ótinh micuquí cúru arracuánhe ‘veo 5 dedos’

9. Luego enfatice:

ótinhí nacuquí cúru maráma punhé ‘tengo cinco dedos’.

Señale al niño y diga:

ótinhí micuquí cúru maráma punhe ‘tiene cinco dedos’.

10. Ahora describase:

pauncha nafilhí cúru punhé ‘tengo dos ojos’,
paunhca nacuquí chía punhé ‘tengo dos manos’,
paunhca nacarróca punhé ‘tengo dos piernas’,
lacachá nataính punhé ‘tengo una nariz’,
taiclhacá naóca punhé ‘tengo muchos dientes’,
lacáchá najúan ‘tengo una cara’.

11. Ahora pregúntele al niño:

¿pinhca micuquí cúru? ‘¿cuántos dedos tiene usted?’

y ayúdelo a contestar:

paquénepaquéne cuínhyu nacuquí cúru ‘tengo 10 dedos’.

Continúe preguntando:

¿pinhca mijilbí cúru? ‘¿cuántos ojos tiene usted?’

y ayúdelo con la respuesta:

paunhca nafilbí cúru ‘tengo dos ojos’,

¿pinhca micuính? ‘¿cuántas manos tiene usted?’,

paunhca nacuính / nacuquí chía ‘tengo dos manos’,

¿pinhca milhóqui chía? ‘¿cuántos pies tiene usted?’,

paunhca nalhóqui chía ‘tengo dos pies’,

¿pinhca mitocó maráma? ‘¿cuántas orejas tiene usted?’,

paunhca natocó maráma ‘tengo dos orejas’,

¿pinhca mióca? ‘¿cuántos dientes tiene usted?’,

taiclhacá naóca maráma ‘tengo muchos dientes’,

taiclhacá nailha maráma ‘tengo mucho pelo’,

¿pinhca mijúan? ‘¿cuántas caras tiene usted?’,

lacáchá najúan ‘tengo una cara’.

12. Trabaje en la **página 9 del libro del estudiante** y describa las partes del cuerpo del hombre, la mujer y del niño que ahí aparecen. Diga:

ní ochápaca cuquí chía ampenh ‘las manos de este hombre son grandes’,

ní ochápaca filbí cúru épe cocárinhánhe ‘los ojos de este hombre son feos’,

ní ilha ochápac maráláfarinhánhe ‘el pelo de este hombre es bonito’,

ní lhóqui chá ochápac épe cocárinhánhe ‘los pies del hombre son feos’,

ní lhóqui chá curíjurí nocochánhe ‘los pies de esta mujer son pequeños’,

ní tóco maráma curíjurí ampenh ‘las orejas de esta mujer son grandes’,

ní coquí calí curíjurí maráláfarinhánhe ‘la boca de esta mujer es bonita’,

ní taính curíjurí épe cocárinhánhe ‘la nariz de la mujer es fea’,

ní filbí cúru arapcháó maráláfarinhánhe ‘los ojos de este niño son bonitos’,

ní ilha arapcháó épe cocárinhánhe ‘el pelo del niño es feo’,

ní taính arapcháó ampenh ‘la nariz del niño es grande’,

ní cuquí córa arapcháó nocochánhe ‘los brazos del niño son pequeños’,

icuquí chá maráma ampenh ‘sus manos son grandes’,

ilhóqui chá maráma ampenh ‘sus pies son grandes’,

icuquí chá maráma nocochánhe ‘sus manos son pequeñas’,

ilhóqui chá maráma nocochánhe ‘sus pies son pequeños’,

ifilbí cúru ampenh ‘sus ojos son grandes’,

iflhí cúru nocochánhe ‘sus ojos son pequeños’,
ijúan maráláfarinhánhe ‘su cara es bonita’,
iflhí cúru maráláfarinhánhe ‘sus ojos son bonitos’,
icuí chá maráláfarinhánhe ‘sus manos son bonitas’,
ilhóqui chá maráláfarinhánhe ‘sus pies son bonitos’,
itaính ampenh ‘su nariz es grande’,
itaính nocochánhe ‘su nariz es pequeña’,
itocó maráma ampenh ‘sus orejas son grandes’,
itocó maráma nocochánhe ‘sus orejas son pequeñas’,
itaính maráláfarinhánhe ‘su nariz es bonita’.

13. Luego, pregúntele:

¿inánhe ní? ‘¿cómo es él / ella?’,
¿inánhe icuí chá ochápac? ‘¿cómo son las manos del hombre?’,
¿inánhe icuí chá curíjurí? ‘¿cómo son las manos de la mujer?’,
¿inánhe ilhóqui chá arapcháó? ‘¿cómo son los pies del niño?’,
¿inánhe ilha arapcháó? ‘¿cómo es el pelo del niño?’
 y ayúdelo a responder con la frases del punto anterior.

14. Escuchen nuevamente la **grabación #4** y pídale al niño que dibuje el episodio que acaba de escuchar. Recuerde guardar estos dibujos juntos y en orden porque servirán más adelante.

15. Canten la canción de despedida o realicen su ritual de cierre.

LECCIÓN 4

¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Reconocer algunas partes del cuerpo.
2. Describir ciertas partes del cuerpo usando adjetivos.
3. Expresar la cantidad del 1 al 5.
4. Describir los usos de ciertas partes del cuerpo.
5. Responder preguntas con los interrogativos *¿mê?* ‘¿dónde?’, *¿inánhe?* ‘¿cómo?’, *¿pinhca?* ‘¿cuánto?’.
6. Asociar sonidos y frases enunciativas para construir el significado de una situación de manera global.
7. Entrar en contacto con la narración tradicional malecu *Carrache*.

¿Cómo lo hago?

1. Canten *¿Taíca naanh?* ‘¿quién soy yo?’. Háganlo despacio y sin música una vez más.
2. Digan las siguientes frases a modo de trabalenguas y realicen las acciones:
micuquí irripquijí, micuquí irrfapurirí, micoquí irripquijí, micoquí irrfapurirí, mifilbí irripquijí, mifilbí irrfapurirí, irrfajúe ijúan ó échenh échenhé unhé.
3. Pregunte al alumno:
¿mé micuquí chá maráma? ‘¿dónde están sus manos?’
Ayúdele a contestar:
nicó júe punh ‘aquí están’.
Siga:
¿mé punhé mifilbí? ‘¿dónde están sus ojos?’,
¿mé punhé micuquí córa maráma? ‘¿dónde están sus brazos?’,
¿mé micarrcóra? ‘¿dónde están sus piernas?’,
¿mé milhóqui chá maráma ánhé? ‘¿dónde están sus pies?’,
¿mé micoquí calí? ‘¿dónde está tu boca?’,
¿mé anh mijúan? ‘¿dónde está su cara?’,
¿mé mióca maráma? ‘¿dónde están sus dientes?’,
¿mé mitocó maráma ánhé? ‘¿dónde están sus orejas?’
Luego, intercambien papeles si es posible para que sea el niño quien le pregunte a usted.
4. Continúe con las siguientes preguntas:
¿inánhe mifilbí cúru maráma ‘¿cómo son sus ojos?’,
¿inánhe milhóqui chá maráma? ‘¿cómo son sus pies?’,
¿inánhe micuquí chá maráma? ‘¿cómo son sus manos?’,
¿inánhe micarrcóra maráma? ‘¿cómo son sus piernas?’,
¿inánhe micuquí córa? ‘¿cómo son sus brazos?’,
¿inánhe micoquí calí? ‘¿cómo es su boca?’,
¿inánhe mijúan? ‘¿cómo es su cara?’,
¿inánhe mióca maráma? ‘¿cómo son sus dientes?’,
¿inánhe mitocó maráma ánhé? ‘¿cómo son sus orejas?’.
Ayude a contestar cada una con calma y, según el caso, seleccione las frases que necesite:
nacuquí chá maráma ampenh ‘mis manos son grandes’,
micuquí chá maráma ampenh ‘tus manos son grandes’,
nalhoquí chá maráma ampenh ‘mis pies son grandes’,
milhóqui chá maráma ampenh ‘tus pies son grandes’,
nacuquí chá nocochánhe ‘mi mano es pequeña’,

nacuquí chá maráma nocochánhe 'mis manos son pequeñas',
micuquí chá maráma nocochánhe 'tus manos son pequeñas',
nalhóqui chá nocochánhe 'mi pie es pequeño',
nalhóqui chá maráma nocochánhe 'mis pies son pequeños',
milhóqui chá maráma nocochánhe 'tus pies son pequeños',
nafilhí cúru ampenh 'mi ojo es grande',
nafilhí cúru maráma ampenh 'mis ojos son grandes',
mifilhí cúru maráma ampenh 'tus ojos son grandes',
nafilhí cúru nocochánhe 'mis ojos son pequeños',
mifilhí cúru nocochánhe 'tus ojos son pequeños',
najúan maráláfarinhánhe 'mi cara es bonita',
mijúan maráláfarinhánhe 'tu cara es bonita',
nafilhí cúru maráláfarinhánhe 'mis ojos son bonitos',
mifilhí cúru maráláfarinhánhe 'tus ojos son bonitos',
nacuquí chá maráláfarinhánhe 'mis manos son bonitas',
micuquí chá maráláfarinhánhe 'tus manos son bonitas',
nalhóqui chá maráláfarinhánhe 'mis pies son bonitos',
milhóqui chá maráláfarinhánhe 'tus pies son bonitos',

**NACUQUÍ CHÁ
 MARÁMA AMPENH**



**NACUQUÍ CHÁ MARÁMA
 NOCOCHÁNHE**



nataính ampenh ‘mi nariz es grande’,
mitaính ampenh ‘tu nariz es grande’,
nataính nocochánhe ‘mi nariz es pequeña’,
mitaính nocochánhe ‘tu nariz es pequeña’,
natóco ampenh ‘mi oreja es grande’,
natocó maráma ampenh ‘mis orejas son grandes’,
mitocó maráma ampenh ‘tus orejas son grandes’,
natocó maráma nocochánhe ‘mis orejas son pequeñas’,
mitocó maráma nocochánhe ‘tus orejas son pequeñas’,
nataính maráláfarinhánhe ‘mi nariz es bonita’,
mitaính maráláfarinhánhe ‘tu nariz es bonita’,
najúan maráláfarinh ánhe ‘mi cara es bonita’.

5. Cuenten las partes de su cuerpo:

¿pínhca nacuquí cúru irripcuánhe? ‘¿cuántos dedos ve?’,
lacachá micuquí cúru arracuánhe ‘veo 1 dedo’,
paunhca micuquí cúru arracuánhe ‘veo 2 dedos’,
poíquirr micuquí cúru arracuánhe ‘veo 3 dedos’,
paquéquirr micuquí cúru arracuánhe ‘veo 4 dedos’,
ótinh micuquí cúru arracuánhe ‘veo 5 dedos’,
ótinhí nacuquí cúru maráma punhé ‘tengo cinco dedos’,
ótinhí micuquí cúru maráma punhe ‘tiene cinco dedos’,
pauncha nafilhí cúru punhé ‘tengo dos ojos’,
paunhca nacuquí chía punhé ‘tengo dos manos’,
paunhca nacarrcóra punhé ‘tengo dos piernas’,
lacachá nataính punhé ‘tengo una nariz’,
taiclhacá naóca punhé ‘tengo muchos dientes’,
¿pínhca micuquí cúru? ‘¿cuántos dedos tiene usted?’,
paquénepaquéne cuínhyu nacuquí cúru ‘tengo 10 dedos’,
¿pínhca mifilhí cúru? ‘¿cuántos ojos tiene usted?’,
paunhca nafilhí cúru ‘tengo dos ojos’,
¿pínhca micuính? ‘¿cuántas manos tiene usted?’,
paunhca nacuin / nacuquí chía ‘tengo dos manos’,
¿pínhca milhóqui chía? ‘¿cuántos pies tiene usted?’,
paunhca nalhóqui chía ‘tengo dos pies’,
¿pínhca mitocó maráma? ‘¿cuántas orejas tiene usted?’,
paunhca natocó maráma ‘tengo dos orejas’,
¿pínhca mióca? ‘¿cuántos dientes tiene usted?’,
taiclhacá naóca maráma ‘tengo muchos dientes’,

taiclhcá naílha maráma ‘tengo mucho pelo’,
¿pinhca mijúan? ‘¿cuántas caras tiene usted?’,
lacáchá najúan ‘tengo una cara’.

6. Tome un pliego de papel periódico grande y póngalo sobre el piso. Dígale:
atá irralhionh mipúru ‘voy a dibujar tu cuerpo’,
mirisui lacálha ‘acuéstese en el suelo’,
óto mirijitíne ‘cuidado se mueve’.
Acueste al niño sobre el papel y dibuje su silueta. Luego, invite al niño a nombrar las partes de su cuerpo y a decir cuál es su función, por ejemplo:
nacoquí chá punhé arraatáca ajá ‘tengo mi mano para tocar’,
nacoquí calí punhé naralánhca ajá ‘tengo mi boca para comer’,
nafilhí cúru punhé napcuánhca ajá ‘tengo mis ojos para ver’,
nacarrcóra punhé nafánhca ajá ‘tengo mis piernas para caminar’,
nalhoquí chá punhé narayáca ajá ‘tengo mis pies para levantarme’,
natocó calí punhé áta orróqui arrataíqui ‘tengo mis oídos para que escuche’,
nacú punhé orróqui arrataíquica ajá ‘tengo mi lengua para que pruebe cosas’, *nacarrcóra punhé naójaca ajá* ‘tengo mis piernas para correr’,
nacoquí calí punhé naporéteca ajá ‘tengo mi boca para cantar’,
nacoquí calí punhé naoíca ajá ‘tengo mi boca para reír’,
nafilhí cúru punhé najuéca ajá ‘tengo mis ojos para llorar’,
nocoquí calí punhé áta nicó nalhaiñh malecu lhaíca ‘tengo mi boca aquí para hablar el idioma malecu’,
júe nataíqui punhé nafúlhaca ajá ‘tengo mi nariz para oler’,
júe nacoquí calí punhé napcháca ajá ‘tengo mi boca para beber’.
7. Si cree necesario, pueden recordar el episodio escuchando la grabación y viendo la **página 8 del libro del estudiante**. Además, la pueden contrastar con el dibujo que preparó el niño.
8. Lea la historia *Caracche* en el libro *Historias Malecus* de Raúl Bolaños página 4.
9. Abra el **libro del estudiante en la página 9** y vean la imagen del *Caracche* que ahí aparece. Traten de describir en malecu cómo es él.
10. Canten la canción *Mipcoquí taiquit* ‘pórtese bien’ como despedida.

UNIDAD 5: JÚE TÚETÚE MARÁMA LHIFI MARÁMA IYULHA

¿Qué necesito?

1. **Grabación # 5, (disco incluido en este material)**, en la que se escuchan las hormigas que caminan y caminan, tienen calor y están cansadas. De repente, el viento comienza a soplar suavemente y comienzan a caer unas gotitas de agua. Esto las refresca y siguen caminando felices bajo la lluvia.
2. **Grabación #6 y #7:** segmentos narrados que concluyen la aventura de las hormigas.
3. Canción *Otá tóji ilátenhe* 'Cuando hace sol' y *¿Mé nauí?* '¿dónde está mi casa?' del **disco *Poréteca maráma arapchá óra ajá***.
4. Calcomanías de las hormigas caminando con calor, hormigas cansadas, hormigas felices bajo la lluvia en **página 22 del libro del estudiante**.
5. Láminas desprendibles de un niño con frío, una niña con calor, un hombre caminando en medio de una ventisca, una mujer caminando bajo la lluvia, una niña tapándose los oídos por un trueno, una mujer caminando bajo el sol, una familia en un día nublado. Se hallan en la **página 26 del libro del estudiante**.
6. Ruleta del clima, en la **página 18 del libro del estudiante**.
7. Historia tradicional malecu *Níni Chíuja ní maráma anhé cocá, ó atác acsufá maráma* 'así se condujeron extraordinariamente antes los que existen por su propia voluntad' del libro *Lacá majifjica* La transformación de la Tierra (Constenla, 1993:67-70).

¿Qué logrará mi niño al finalizar esta unidad?

1. Nombrar los fenómenos climatológicos más comunes.
2. Identificar las acciones que nos permiten mitigar las sensaciones producidas por el clima.
3. Expresar el deseo condicionado por el clima.
4. Identificar la expresión de posibilidad de realización de una actividad.
5. Expresar los gustos y los miedos con respecto a los fenómenos climatológicos.
6. Asociar la descripción oral con la imagen.
7. Preguntar a otros sobre los gustos y miedos con respecto al clima.

8. Entrar en contacto con la narración tradicional malecu *Níni Chúja ní maráma anhé cocá, ó atác acufá maráma*.

LECCIÓN 1

¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Nombrar los fenómenos climatológicos más comunes.
2. Expresar los gustos y los miedos con respecto al clima.
3. Preguntar a otros sobre los gustos y miedos con respecto al clima.
4. Identificar las acciones que nos permiten mitigar las sensaciones producidas por el clima.

¿Cómo lo hago?

1. Inicie la sesión cantando *Otá tóji ilántenhe* ‘Cuando hace sol’.
2. Muestre las láminas desprendibles de esta unidad, que están en la **página 26** del libro de estudiante, y diga:
púra psúrunch ‘el viento sopla’,
malhíu ánhe ‘hace frío’,
macarújuca ánhe ‘hace calor’,
tí lajárinh ‘llueve’,
tóji látenh ‘el sol brilla’,
ilhóqui irrichánh maráme ‘trueno’,
ibafalófalye maráme ‘relampaguea’,
épe puépué macuánhe ‘hay mal tiempo’.
Luego, disponga las tarjetas boca arriba en el suelo y pídale al estudiante que le señale cuál es la que corresponde a la frase *tóji látenh*, por ejemplo. Igualmente pregunte por las demás tarjetas, de modo que usted compruebe que el estudiante ha comprendido la información.
3. Vayan afuera y digan cómo está el clima hoy. Pregúntele al niño:
¿iná macuánhe paí? ‘¿cómo está el clima hoy?’
Traten de responder usando las frases anteriores. Luego, abran el libro en la **página 19** y dibujen el estado del tiempo que acaban de nombrar en la columna que dice *paí* ‘hoy’.
Ahora pregúntele al estudiante:
¿iná macuánhe taéja? ‘¿cómo estuvo el clima ayer?’.

Traten de recordar y dibújenlo en la columna que dice *taéja* 'ayer'. Las demás casillas se irán llenando en las siguientes lecciones en las que se repetirá esta actividad. Las frases que pueden ayudarle son:

paí macarújunh 'hoy hace calor',
paí tí lajárinh 'hoy llueve',
paí épe púepúe macúanhe 'hoy hay mal tiempo',
paí pué macuánhe 'hoy hace buen tiempo',
paí púra psurunh 'hoy el viento sopla',
paí ilhóqui irripchánh maráma 'hoy truená',
paí ibafalófalóye maráma 'hoy relampaguea',
taéja taichacá tí lajárinh 'ayer llovió mucho',
taéja tóji látenh 'ayer hizo sol',
taéja ibafalófalóye maráma 'ayer relampagueó',
taéja ilhóqui irrichánh maráme 'ayer tronó',
taéja púru psúrunh 'ayer sopló el viento'.

4. Abra el **libro del estudiante en la página 10** y escuchen la **grabación # 5**. Indíquelo al alumno lo que sucede con las hormigas:

jué tuétué maráme lhífi maráma iyulha 'las hormigas siguen su camino',
lhífi maráma ifánh fánhe maráme 'las hormigas caminan y caminan',
icarújunh 'tienen calor',
ichiyóctenh 'están cansadas',
irripacunú 'escuche',
pá tí lajárinh 'ya está lloviendo',
échenh échenhé iunh maráme lhífi maráma 'las hormigas están felices'.

No olvide teatralizar las frases para hacerlas comprensibles. Repítalo si es necesario.

5. Procedan a pegar las calcomanías de la **página 22 en la página 10**, mientras escuchan nuevamente la grabación y usted repite con el niño cada una de las frases del punto anterior.

6. Tome las láminas desprendibles y muestre cada situación al niño:

púra psúrunh 'el viento sopla',
macarújuca anhé 'hace calor / está caliente',
malhúu anhé 'hace frío / está frío',
tí lajárinh 'llueve',
ilhóqui irrichánh maráme 'truená',
tóji látenh 'está soleado',
épe púepúe macuánhe 'hay mal tiempo',
ibafalófalóye maráme 'relampaguea'.

7. Con el fin de comprobar si este vocabulario ha sido comprendido por el estudiante, juegue “memoria” con las tarjetas. Disponga las tarjetas boca arriba para que el niño vea donde ubica cada tarjeta y, luego, vuévalas boca abajo para que el niño pueda adivinar cuál es cuál.
Otra variante de este juego puede ser mostrar rápidamente una tarjeta al niño y, luego, esconderla para que se concentre y haga un intento de recordar la tarjeta.
8. Diga si le gusta o no la lluvia, el viento, el sol, las nubes, etc.:
puélha naptáiquinhe tóji látec ‘me gusta sentir el sol que brilla’,
puélha naptáiquinhe tí lajáric ‘me gusta sentir la lluvia caer’,
puélha naptáinquinhe púra ‘me gusta sentir el viento’,
puélha naptáinquinhe tóji jiquí ‘me gusta ver las nubes’,
puélha naptáinquinhe ibafalófalyeca maráma ‘me gusta ver la relampagueadera’,
puélha naptáinquinhe ilhóqui irricháca maráma ‘me gusta oír los truenos’,
épeme puélha naptáinquinhe tóji látec ‘no me gusta sentir el sol brillar’,
épeme puélha naptáinquinhe tí lajáric ‘no me gusta sentir la lluvia caer’,
épeme puélha naptáinquinhe púra ‘no me gusta sentir el viento’,
épeme puélha naptáinquinhe tóji jiquí ‘no me gusta ver las nubes’,
épeme puélha naptáinquinhe ibafalófalyeca maráma ‘no me gusta ver la relampagueadera’,
épeme puélha naptáinquinhe ilhóqui irricháca maráma ‘no me gusta ver los truenos’.
9. Ahora pregúntele al niño si le gusta o no cada uno de los estados del tiempo:
¿má puélha miptáiqui tóji jiquí? ‘¿te gustan las nubes?’,
¿má puélha miptáiqui tí lajáric? ‘¿te gusta la lluvia?’,
¿má puélha miptáiqui púra? ‘¿te gusta el viento?’,
¿má puélha miptáiqui ibafalófalyeca maráma? ‘¿te gusta la relampagueadera?’,
¿má puélha miptáiqui ilhóqui irricháca maráma? ‘¿te gustan los truenos?’.
Ayúdelo a responder con las frases que usted ya ha presentado en el punto anterior.
10. Imaginen que hace calor y diga lo que va a hacer para mitigar la sensación de calor. Deben representar cada acción con movimientos del cuerpo. Por ejemplo, diga:
napcarújunh ‘tengo calor’,
atí naráhnéca tónco ‘voy a bañarme en la poza’.
Imaginen otras opciones para cuando hace calor y diga:
atí ú calí arraquijíneq ‘voy a abrir la puerta’,
atí narajúqueneq ‘voy a desvestirme’,
atí napuralátenéca ‘voy a descansar’.
Ahora imaginen que hace frío. Diga:
naplhúu táquinh ‘siento frío’,

atí naójanéca ‘voy a correr’,
atí narasúnec tíoca ‘voy a cobijarme’,
atí cajúli rrachánec ‘voy a tomar chocolate’,
atí cué arrachanhnec ‘voy a prender fuego’,
atí ú calí arraelónhnec ‘voy a cerrar la puerta’.

Imaginen que llueve mucho:

tí lajárinb ‘está lloviendo’,
atíco nalhainéca malhíoca ‘voy a leer un libro’,
atí arratóranéca tele ‘voy a ver la tele’.

11. Canten nuevamente la canción *Óta tóji ilátenbe* ‘Cuando hace sol’, ahora prestando atención a las situaciones que describe y actúenla.

12. Trabaje en el **libro del estudiante página 11, ejercicio 1**. Entrevisten a varias personas con las siguientes preguntas:

¿má puelha miptaíqui tóji jiquí? ‘¿te gustan las nubes?’,

¿má puelha miptaíqui tí lajáric? ‘¿te gusta la lluvia?’,

¿má puelha miptaíqui tóji látec? ‘¿te gusta el sol?’,

¿má puelha miptaíqui púra? ‘¿te gusta el viento?’,

¿má puelha miptaíqui ibafalófalóyeca maráma? ‘¿te gusta la relampagueadera?’,

¿má puelha miptaíqui ilhóqui irricháca maráma? ‘¿te gustan los truenos?’.

Llenen la tabla marcando un ✓ si la respuesta es *áo* y una X si la respuesta es *órrom*.

Termine la sesión cantando *Érrequé marasírinb* ‘Vamos a pasear’.



¿MÁ PUELHA MIPTAÍQUI PÚRA?

LECCIÓN 2

¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Nombrar los fenómenos climatológicos más comunes.
2. Identificar las acciones que nos permiten mitigar las sensaciones producidas por el clima.
3. Expresar el deseo condicionado por el clima.
4. Expresar los gustos y los miedos con respecto al clima.
5. Identificar la expresión de posibilidad de realización de una actividad.

¿Cómo lo hago?

1. Inicien cantando *Otá tóji ilátenhe* ‘Cuando hace sol’ y actúenla.
2. Retomen los fenómenos climatológicos con las láminas desprendibles y digan si les gusta o no cada uno de ellos, usando las frases siguientes:
puélha naptáiquinhe tóji látec ‘me gusta sentir el sol brillar’,
puélha naptáiquinhe tí lajáric ‘me gusta sentir la lluvia’,
puélha naptáinquinhe púra ‘me gusta sentir el viento’,
puélha naptáinquinhe tóji jiquí ‘me gusta ver las nubes’,
puélha naptáinquinhe ibafalófalyeca maráma ‘me gusta ver la relampagueadera’,
puélha naptáinquinhe ilhóqui irricháca maráma ‘me gusta oír los truenos’,
épeme puélha naptáinquinhe tóji látec ‘no me gusta sentir el sol brillar’,
épeme puélha naptáinquinhe tí lajáric ‘no me gusta sentir la lluvia caer’,
épeme puélha naptáinquinhe púra ‘no me gusta sentir el viento’,
épeme puélha naptáinquinhe tóji jiquí ‘no me gusta ver las nubes’,
épeme puélha naptáinquinhe ibafalófalyeca maráma ‘no me gustan ver la relampagueadera’,
épeme puélha naptáinquinhe ilhóqui irricháca maráma ‘no me gusta escuchar los truenos’.
3. Presente una situación hipotética y diga, por ejemplo:
napcarújunh ‘tengo calor’,
atí naránhnéca tiónco ‘voy a bañarme en la poza’.
Imaginen otras opciones para cuando hace calor y diga:
atí ú calí arraquijínec ‘voy a abrir la puerta’,
atí narajúquenec ‘voy a desvestirme’,
atí napuralátenéca ‘voy a descansar’.
Ahora imaginen que hace frío. Diga:
naplhíu táquinh ‘siento frío’,

atí naójanéca ‘voy a correr’,
atí narasúnec tíoca ‘voy a cobijarme’,
atí cajúli rrachánec ‘voy a tomar chocolate’,
atí cué arrachanhnec ‘voy a prender fuego’,
atí ú calí arraelónhnec ‘voy a cerrar la puerta’.
 Imaginen que llueve mucho:
tí lajárinh ‘está lloviendo’,
atíco nalhainéca malhíoca ‘voy a leer un libro’,
atí arratóranéca tele ‘voy a ver la tele’.



ATÍCO NALHAINÉCA MALHÍOCA

4. Pregunte al alumno:

¿orrólha miquíta rrajúe? ‘¿qué quiere hacer?’

Y ayúdelo a responder:

naquíta cajúli rrachía ‘quiero tomar chocolate / café’,
naquíta tí rrachía ‘quiero tomar agua’,
naquíta narasú ‘quiero abrigarme / mudarme / cobijarme’,
naquíta tiónco naraúji ‘quiero nadar en la poza’,
naquíta nairre ójalha ‘quiero jugar afuera’.

Procedan a hacer la mímica de cada una de las acciones.

5. Ahora muestre la lámina del día soleado y diga:

naquíta narasú ‘quiero abrigarme / mudarme / cobijarme’.

Responda inmediatamente:

émame marasú puráni tóji látenh ‘no se puede abrigar porque brilla el sol’.

Cree otras situaciones como esta, usando la ruleta del clima de la **página 18**. Primero, diga qué quiere hacer y, luego, haga girar la ruleta y responda según el caso sí o no:

aó, juéma marasú puráni malhíu ánhe ‘sí se puede abrigar porque está frío’,

émame marasú puráni macarújuca ánhe ‘no se puede cobijar porque hace calor’,

aó, juéma marasú puráni malhíu ánhe ‘sí se puede cobijar porque está frío’,

épeto rrachá cajúli puráni macarújuca ánhe ‘no puede tomar chocolate porque hace calor’,

aó, juéma rrpchá cajúli puráni malhíu ánhe ‘sí puede tomar chocolate porque frío’,

épemame iriúji tiónco puráni malhíu ánhe ‘no puede nadar en la poza porque está frío’,

épemame iriúji tiónco puráni ibafalófaloýe maráme ‘no puede nadar en la poza porque relampaguea’,

juéma iriúji tiónco puráni macarújuca ánhe ‘sí puede nadar en la poza porque hace calor’,

épemame miírre ójalha puráni ibafalófaloýe maráme ‘no puede jugar afuera porque relampaguea’,

juéma miírre ójalha puráni tóji látenh ‘sí puede jugar afuera porque hace sol’.

6. Canten la canción *Érrequé marasírinb* ‘Vamos a pasear’.
7. Escuchen la **grabación # 5** y recuerden el episodio de las hormigas:
jué tuétué maráme lhífi maráma iyulha ‘las hormigas siguen su camino’,
lhífi maráma ifánb fánbe maráme ‘las hormigas caminan y caminan’,
icarújunh ‘tienen calor’,
ichiyóctenh ‘están cansadas’,
irripacunú ‘escuche’,
paílha irrippunhé tí lajáric ‘comienza a llover’,
échenb échenbé iunh maráme lhífi maráma ‘las hormigas están felices’.
 Pueden usar la repetición en cadena para hacerlo más divertido y retador.
8. Trabajen en la **actividad 3 en la página 12 del libro del estudiante** y asocien cada clima con la acción que consideran pertinente. Traten de reutilizar las frases que ya conocen en malecu mientras lo hacen.
9. Vayan afuera y vean cómo está el tiempo y descríbanlo. Dígan si les gusta o no ese clima. Pregúntele al niño:
¿iná macuánhe paí? ‘¿cómo está el clima hoy?’
 Traten de responder usando las frases anteriores. Luego, abran el **libro en la página 19** y dibujen el estado del tiempo que acaban de nombrar en la columna que dice *paí* ‘hoy’. Ahora pregúntele al estudiante:
¿iná macuánhe taéja? ‘¿cómo estuvo el clima ayer?’
 Traten de recordar y dibújlenlo en la columna que dice *taéja* ‘ayer’. Las demás casillas se irán llenando en las siguientes lecciones. Otras frases que pueden ayudarle son:
paí macarújunh ‘hoy hace calor’,
paí tí lajárinb ‘hoy llueve’,
paí épe púepúe macúanhe ‘hoy hay mal tiempo’,
paí pué macuánhe ‘hoy hace buen tiempo’,
paí púra psurunh ‘hoy el viento sopla’,
paí ilhóqui irripchánb maráma ‘hoy truená’,
paí ibafalófalóye maráma ‘hoy relampaguea’,
taéja taiclhcá tí lajárinb ‘ayer llovió mucho’,
taéja tóji látenh ‘ayer hizo sol’,
taéja ibafalófalóye maráma ‘ayer relampagueó’,
taéja ilhóqui irrichánb maráme ‘ayer tronó’,
taéja púru psúrunh ‘ayer sopló el viento’.

10. Muestre cada lámina del clima y diga:
irripcúnu ilhóqui irricháca maráma ‘escuche el trueno’,
irripcuánh ibafalófalyeca maráma ‘vea la relampagueadera’,
irriptaíqui ó tóji látec ‘sienta el sol que brilla’,
irriptaíqui malhú púteca ní cuá púra ‘sienta el frío que pega por este viento’,
irriptaíqui malhú púteca ní cuá tí ‘sienta el frío que pega por esta lluvia’,
irripcuánh tóji jiquí tóji putú carráco ‘vea las nubes en el cielo’,
irripcuánh tóji tóji putú carráco ‘vea el sol en el cielo’,
irripcuánh tóji putú carráco ibafalófalyeca maráma ‘vea la relampagueadera en el cielo’.
 Represente cada situación con sus manos, con sonidos o de alguna manera creativa.
 Invite al niño a hacerlo también.
11. Jueguen “charadas”. Recuerde que deben hacer movimientos con el cuerpo sin decir palabra alguna y la otra persona debe adivinar el estado del tiempo representado:
púra psúrunch ‘el viento sopla’,
malhú ánbe ‘hace frío’,
tí lajárinh ‘llueve’,
tóji látenh ‘el sol brilla’,
ilhóqui irrichánh maráme ‘trueno’.
12. Tome los dibujos anteriores que ha hecho el niño o el mismo libro y recuerden juntos la historia de las hormigas capítulo por capítulo. Invite al niño a producir en malecu palabras o frases que haya aprendido.
13. A modo de repaso general de esta y de otras unidades, disponga todas las láminas desprendibles en el suelo, tiren un dado o una moneda para hacer que los peones del juego avancen cierto número de láminas y digan una frase en malecu con respecto a la lámina que les ha tocado.
 Si utiliza una moneda recuerde que con escudo se avanzan 2 casillas y con corona se avanza 1 casilla.
14. Canción de despedida *Otá tóji ilátenhe* ‘Cuando hace sol’.

LECCIÓN 3

¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Asociar la descripción oral de una imagen.
2. Nombrar los fenómenos climatológicos más comunes.
3. Identificar las acciones que nos permiten mitigar las sensaciones producidas por el clima.
4. Expresar los gustos y los miedos con respecto al clima.
5. Preguntar a otros sobre los gustos y miedos con respecto al clima.

¿Cómo lo hago?

1. Inicien cantando *Érrequé marasírinb* 'Vamos a pasear'. Actúenla.
2. Describan cada lámina desprendible. Pregunte primero:
¿orróqui irripcuánhe nicó? '¿qué ves aquí?'
Y contesten:
arapchá óra iplhiú táquinh 'el niño siente frío',
curíjuríó iplhiú táquinh 'la niña siente frío',
curíjurí óra ipcarújunb 'la niña tiene calor',
arapchá óra iplhiú táquinh puráni iánhe púra 'el niño tiene frío porque hay viento',
curíjurí óra ipcarújunb puráni ní cuá tóji púctec 'la niña tiene calor porque pega mucho sol',
ochápaca fánhe ní joco púra 'el hombre está caminando en medio de una ventisca',
curíjurí fánhe tí joco 'la mujer está caminando bajo la lluvia',
curíjurí óra itocó irrielsonhé ní coné ilhóqui irricháca maráma 'la niña se está tapando los oídos por los truenos',
arapchá óra irilúluje 'el niño está asustado',
curíjurí óra irilúluje 'la niña está asustada',
curíjurí fánhe unhé tóji joco 'la mujer está caminando bajo el sol',
fafacánhe maráme ifánhe unhé epéme puépué macuánhca joco 'la familia está caminando en un día nublado'.
3. Haga un dictado de los estados del clima. Esto es, tome varias hojas de papel y pídale al niño:
irrfalhíonh tóji jiquí 'dibuje la nube',
irrfalhíonh púra 'dibuje el viento',
irrfalhíonh tóji 'dibuje el sol',

irrfalhíonh ibafalófalóyeca maráma ‘dibuje la relampagueadera’,
irrfalhíonh tí lajáric ‘dibuje la lluvia’.

4. Usando estos dibujos como base, o bien, las láminas desprendibles, pregúntele si lo asusta o no cada uno de los estados del clima:

¿má mirrilúluje ibafalófalóyeca maráma? ‘¿te asusta la relampagueadera?’,

¿má mirrilúluje ilhóqui irricháca maráma? ‘¿te asustan los truenos?’,

¿má mirrilúluje tí lajáric? ‘¿te asusta la lluvia?’,

¿má mirrilúluje tóji? ‘¿te asusta el sol?’,

¿má mirrilúluje tóji jiquí? ‘¿te asustan las nubes?’,

¿má mirrilúluje púra? ‘¿te asusta el viento?’

Ayúdelo a responder según sea el caso:

narrilúluje ibafalófalóyeca maráma ‘la relampagueadera me asusta’,

épe narrilúluje ibafalófalóyeca maráma ‘la relampagueadera no me asusta’,

narrilúluje ilhóqui irricháca maráma ‘los truenos me asustan’,

épe narrilúluje ilhóqui irricháca maráma ‘los truenos no me asustan’,

narrilúluje tóji jiquí ‘las nubes me asustan’,

épe narrilúluje tóji jiquí ‘las nubes no me asustan’,

narrilúluje tí lajáric ‘la lluvia me asusta’,

épe narrilúluje tí lajáric ‘la lluvia no me asusta’,

narrilúluje púra ‘el viento me asusta’,

épe narrilúluje púra ‘el viento no me asusta’,

narrilúluje tóji ‘el sol me asusta’,

épe narrilúluje tóji ‘el sol no me asusta’.



CURÍJURÍ ÓRA IPCARÚJUNH

5. Abran el **libro del estudiante en la página 11** y hagan la entrevista 2 a diferentes personas, usando las preguntas del punto anterior. Llenen la tabla marcando un ✓ si la respuesta es *áo* y una X si la respuesta es *órrom*.

6. Pregúntele al niño:

¿orrólba miquíta rrajúe? ‘¿qué quiere hacer?’

Ayúdelo a responder:

naquíta cajúli rrachía ‘quiero tomar chocolate / café’,

naquíta tí rrachía ‘quiero tomar agua’,

naquíta narasú ‘quiero abrigarme / mudarme / cobijarme’,

naquíta tiónco narajúji ‘quiero nadar en la poza’,

naquíta nairre ójalha ‘quiero jugar afuera’.

Diga si puede o no realizar ese deseo, según lo que marque la ruleta del clima. Responda:

émame marasú puráni tóji látenh ‘no se puede abrigar porque brilla el sol’,

aó, juéma marasú puráni malhíu ánhe ‘sí se puede abrigar porque está frío’,

émame marasú puráni macarújuca ánhe ‘no se puede cobijar porque hace calor’,

aó, juéma marasú puráni malhíu ánhe ‘sí se puede cobijar porque está frío’,

épeto rrachá cajúli puráni macarújuca ánhe ‘no puede tomar chocolate porque hace calor’,

aó, juéma rrpchá cajúli puráni malhíu ánhe ‘sí puede tomar chocolate porque está frío’,

épemame iriúji tiónco puráni malhíu ánhe ‘no puede nadar en la poza porque está frío’,

épemame iriúji tiónco puráni ibafalófalóye maráme ‘no puede nadar en la poza porque relampaguea’,

juéma iriúji tiónco puráni macarújuca ánhe ‘sí puede nadar en la poza porque hace calor’,

épemame miirre ójalha puráni ibafalófalóye maráme ‘no puede jugar afuera porque relampaguea’,

juéma miirre ójalha puráni tóji látenh ‘sí puede jugar afuera porque hace sol’.

Puede usar muñecos o títeres como referentes simbólicos para el niño.

7. Tome una botella de vidrio para soplar y hagan el sonido del viento; con un pliego de papel alumnio o una sábana sacudida con fuerza, representen el sonido de un trueno; con un palo de lluvia, escuchen la lluvia que cae (en su defecto una botella grande de plástico con granos de arroz dentro). Escuchen cada sonido y digan qué estado del tiempo representa. Se espera que el niño sea capaz de responder:

púra psúrunh ‘el viento sopla’,

malhíu ánhe ‘hace frío’,

tí lajárinh ‘llueve’,

tóji látenh ‘el sol brilla’,

ilhóqui irrichánh maráme ‘trueno’.

8. Memoricen la canción *Otá tóji ilátenhe* ‘Cuando hace sol’ con la técnica de **repetición en cadena**. La primera persona dice una frase, la siguiente persona repite la misma frase y, la tercera persona dice esa misma frase una vez más. Luego, cuando llegan a la persona que inició, dicen la primera frase más la segunda frase y hacen toda la vuelta nuevamente. Después, añaden la tercera frase y así continúan.

| | |
|-----------------------------------|--------------------|
| <i>Otá tóji ilátenhe</i> | Cuando hace sol |
| <i>Otá tí lajáriye</i> | Cuando llueve |
| <i>Otá púra taqué</i> | Me pongo triste |
| <i>Tacá nacháje</i> | Cuando hace viento |
| <i>Práprácba naptáiqui</i> | Me desespero |
| <i>Otá corré miné</i> | Cuando caen rayos |
| <i>Tacá naerrórinb</i> | Me pongo nervioso |
| <i>Otá matiúca itóinbe</i> | Cuando tiembla |
| <i>Tacá naptíuye</i> | Me da miedo |
| <i>Otá tóji ilátenhe</i> | Cuando hace sol |
| <i>Tacá echenh echenhé naúnhe</i> | Me pongo feliz |

9. Luego, cántenla haciendo énfasis en la pronunciación de cada verso.
10. Recuerden el **episodio # 5** de las hormigas y dibujénlo. Pueden volver atrás y ver cada uno de los episodios y hablar al respecto si gustan tener un panorama completo de la historia de las hormigas.

11. Digan y gestualicen la siguiente situación:
¿mirrilúluje? narrilúluje, irriptaíqui, naplhiú taíquinb, naquíta nairre ojálha, atí naójanéca.
 Presten atención a la pronunciación de cada frase.
12. Vayan afuera y digan cómo está el clima hoy. Pregúntele al niño:
¿iná macuánhe paí? ‘¿cómo está el clima hoy?’
 Traten de responder usando las frases anteriores. Luego, abran **el libro en la página 19** y dibujen el estado del tiempo que acaban de nombrar en la columna que dice *paí* ‘hoy’.
 Ahora pregúntele al estudiante:
¿iná macuánhe taéja? ‘¿cómo estuvo el clima ayer?’
 Traten de recordar y dibújenlo en la columna que dice *taéja* ‘ayer’. Frases que pueden ayudarle son:
paí macarújunb ‘hoy hace calor’,
paí tí lajárinb ‘hoy llueve’,
paí épe púepúe macúanhe ‘hoy hay mal tiempo’,
paí pué macuánhe ‘hoy hace buen tiempo’,
paí púra psurunb ‘hoy el viento sopla’,
paí ilhóqui irripchánb maráma ‘hoy truenas’,
paí ibafalófalóye maráma ‘hoy relampaguea’,
taéja taiclhadá tí lajárinb ‘ayer llovió mucho’,
taéja tóji látenb ‘ayer hizo sol’,
taéja ibafalófalóye maráma ‘ayer relampagueó’,
taéja ilhóqui irrichánb maráme ‘ayer tronó’,
taéja púru psúrunb ‘ayer sopló el viento’.
13. Canten una canción de despedida o realicen su actividad de cierre..

LECCIÓN 4

¿Qué logrará mi niño en la clase de hoy?

1. Nombrar los fenómenos climatológicos más comunes.
2. Identificar las acciones que nos permiten mitigar las sensaciones producidas por el clima.
3. Identificar la expresión de posibilidad de realización de una actividad.
4. Expresar el deseo condicionado por el clima.
5. Expresar los gustos y los miedos con respecto a los fenómenos climatológicos.
6. Entrar en contacto con la narración tradicional malecu *Níni Chúja ní maráma anhé cocá, ó atác acufá maráma.*

¿Cómo lo hago?

1. Inicien cantando *Otá tóji ilátenhe* ‘Cuando hace sol’
2. Pídale al niño que vaya afuera a ver el clima y lo describa:
púra psúrinh ‘el viento sopla’,
malhúu ánhe ‘hace frío’,
tí lajárinh ‘llueve’,
tóji látenh ‘el sol brilla’,
ilhóqui irrichánh maráme ‘trueno’.
3. Digan las frases para practicar aspectos de pronunciación:
¿mirrilúluje? narrilúluje, irriptaíqui, naplhiú taíquinh, naquíta naírre ójalha, atí naójanéca.
4. Pregúntele al niño:
¿orrólha miquíta rrajúe? ‘¿qué quiere hacer?’
Ayúdelo a responder:
naquíta cajúli rrachía ‘quiero tomar chocolate / café’,
naquíta tí rrachía ‘quiero tomar agua’,
naquíta narasú ‘quiero abrigarme / mudarme / cobijarme’,
naquíta tiónco naraúji ‘quiero nadar en la poza’,
naquíta naírre ójalha ‘quiero jugar afuera’.
Diga si puede satisfacer su deseo o no, según lo que marque la ruleta del clima.
Responda:
émame marasú puráni tóji látenh ‘no se puede abrigar porque brilla el sol’,
aó, juéma marasú puráni malhúu ánhe ‘sí se puede abrigar porque está frío’,
émame marasú puráni macarújuca ánhe ‘no se puede cobijar porque hace calor’,
aó, juéma marasú puráni malhúu ánhe ‘sí se puede cobijar porque está frío’,
épeto rrachá cajúli puráni macarújuca ánhe ‘no puede tomar chocolate porque hace calor’,
aó, juéma rrpchá cajúli puráni malhúu ánhe ‘sí puede tomar chocolate porque frío’,
épemame iriúji tiónco puráni malhúu ánhe ‘no puede nadar en la poza porque está frío’,
épemame iriúji tiónco puráni ibafalófalóye maráme ‘no puede nadar en la poza porque relampaguea’,
juéma iriúji tiónco puráni macarújuca ánhe ‘sí puede nadar en la poza porque hace calor’,
épemame miírre ójalha puráni ibafalófalóye maráme ‘no puede jugar afuera porque relampaguea’,
juéma miírre ójalha puráni tóji látenh ‘sí puede jugar afuera porque hace sol’.
Muñecos o títeres pueden realizar las acciones que se describen para incentivar el juego simbólico.

5. Utilizando la ruleta nuevamente, hágala girar y, según donde señale la flecha, pregunte al niño:

¿má mirrilúluje ibafalófalóyeca maráma? ‘¿te asusta la relampagueadera?’,

¿má mirrilúluje ilhóqui irricháca maráma? ‘¿te asustan los truenos?’,

¿má mirrilúluje tí lajáric? ‘¿te asusta la lluvia?’,

¿má mirrilúluje tóji? ‘¿te asusta el sol?’,

¿má mirrilúluje tóji jiquí? ‘¿te asustan las nubes?’,

¿má mirrilúluje púra? ‘¿te asusta el viento?’

Ayúdelo a responder según sea el caso:

narrilúluje ibafalófalóyeca maráma ‘la relampagueadera me asusta’,

épe narrilúluje ibafalófalóyeca maráma ‘la relampagueadera no me asusta’, *narrilúluje*

ilhóqui irricháca maráma ‘los truenos me asustan’,

épe narrilúluje ilhóqui irricháca maráma ‘los truenos no me asustan’,

narrilúluje tóji jiquí ‘las nubes me asustan’,

épe narrilúluje tóji jiquí ‘las nubes no me asustan’,

narrilúluje tí lajáric ‘la lluvia me asusta’,

épe narrilúluje tí lajáric ‘la lluvia no me asusta’,

narrilúluje púra ‘el viento me asusta’,

épe narrilúluje púra ‘el viento no me asusta’,

narrilúluje tóji ‘el sol me asusta’,

épe narrilúluje tóji ‘el sol no me asusta’.



¿MÁ MIRRILÚLUJE IBAFALÓFALÓYECA MARÁMA?

6. Retomen las grabaciones de cada uno de los capítulos con el libro y con los dibujos que realizó el niño de cada unidad. Recuerden toda la historia de las hormigas y comenten en malecu todo aquello que recuerden. Luego, pídale al niño que le narre a usted la historia de las hormigas en malecu.

7. Abran el **libro del estudiante en la página 14 y 15**. Escuchen la **grabación # 6 y #7** para conocer el final de la historia:

lhífi ipuca irrijúe maráme ‘las hormigas hacen un hormiguero’,

lhífi púca ipunhé lacáco ‘el hormiguero está debajo de la tierra’,

lhífi maráma irricochénhe córa aunh maráma irrijatíca ája ‘las hormigas encuentran hojas para cortar’,

lhífi maráma nican irilánhca irrijué maráme córa aunhye ‘las hormigas hacen mucha comida con las hojas’,

échenh échenhé iunh maráme lhífi maráma ‘las hormigas están felices’.

8. Escuchen la canción *¿Mé naú?* ‘¿dónde está mi casa?’

9. Ahora usted puede ampliar el tema de la ubicación de la casa. No olvide el movimiento, el teatro, la música, los juegos y la diversión. Puede dirigir las siguientes preguntas:

¿má ipúca lacá calíco lhífi? ‘¿el hormiguero está debajo de la tierra?’,

órrom, épe púca lhífi ujúrun ‘no, el hormiguero no está arriba de la tierra’,

¿má ipúca lhífi ujúrun? ‘¿el hormiguero está arriba de la tierra?’,

aó, ní lhífi puca lacá calíco ‘sí, el hormiguero está debajo de la tierra’,

¿mé ipúca lhífi maráma? ‘¿dónde está el hormiguero?’,

lhífi púca ipunhé lacáco ‘el hormiguero está debajo de la tierra’.

10. Luego, continúe preguntando:

¿mé miú? ‘¿dónde está su casa?’,

¿mé naú? ‘¿dónde está mi casa?’

Pueden responder :

naú punhé yúcaní córa putúco ‘mi casa está arriba de la montaña’,

naú punhé tí jóla ‘mi casa está a la orilla del río’,

naú punhé lacá calíco ‘mi casa está debajo de la tierra’,

naú punhé córa chac ‘mi casa está encima de un árbol’,

naú punhé apórroquí ijuánhuti ‘mi casa está enfrente de las rocas’,

naú punhé nijuánhúti úpal ‘mi casa está al lado del pueblo’.

11. Lea la historia *Níni Chúja ní maráma anhé cocá, ó atác acsufá maráma* ‘así se condujeron extraordinariamente antes los que existen por su propia voluntad’. Recuerde que estos textos tradicionales son sugerencias para que el niño conozca sobre la cultura. Lo puede leer en malecu o en español.
12. Para terminar, pídale al niño que dibuje las cuatro cosas que más le gustaron de esta experiencia de aprendizaje del malecu y escriba usted también su experiencia al final de este documento. ¿Qué dificultades encontró?, ¿qué le gustó?, ¿qué cambiaría? Su opinión es muy importante para poder mejorar la propuesta en el futuro.
13. En el **libro del estudiante en la página 23**, hemos incorporado un certificado de graduación para el niño que concluyetodas las lecciones. Recórtelo y llénelo con el nombre del alumno; escriba la fecha de conclusión y fírmelo. Hágale saber a su hijo que trabajó muy bien y que gracias a su esfuerzo usted le da este reconocimiento. Para usted también hay un certificado.

Por esto, ¡gracias y felicidades! Llene su certificado. Péguelo donde lo vea y le recuerde lo buena maestra de malecu que es usted. No olvide seguir transmitiendo el idioma a sus hijos.



¡FELICIDADES!

Extendemos este certificado de participación por haber concluido satisfactoriamente este programa de

ENSEÑANZA DEL IDIOMA MALECU EN CASA

Gracias a su trabajo y esfuerzo una nueva generación de niños conocerá el idioma malecu

Impartido durante _____ con un total de _____ horas

Karla Ramos Rivas
Lingüista



BITÁCORA

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

Fecha:

Unidad:

Lección #:

¿Qué pasó en la clase de hoy? _____

¿Qué funcionó? _____

¿Qué no funcionó? _____

¿Qué sugerencias tengo? _____

